

## Instructions

For each item below,

1. read all text carefully
2. judge: which translation expresses the meaning of the source text more adequately?
3. add your judgement to the online spreadsheet (link sent to you via email). Valid judgements are:
  - **A** translation A is better than B
  - **B** translation B is better than A
  - **X** same quality

市民在日常出行中，发现爱车被陌生车辆阻碍了，在联系不上陌生车辆司机的情况下，可以使用“微信挪车”功能解决这一困扰。8月11日起，西安交警微信服务号“西安交警”推出“微信挪车”服务。这项服务推出后，日常生活中，市民如遇陌生车辆在驾驶人不在现场的情况下阻碍自己车辆行驶时，就可通过使用“微信挪车”功能解决此类问题。这个新服务功能一是快捷，节省行政成本；二是尊重、保护公民个人隐私；三是全天候、全时段服务。只要市民有微信，就可以非常便捷地自行操作，这种方式相对能使移车双方都能比较友好轻松地“相遇”，缓解停车难问题，并可减少涉车的治安案件发生。另一方面，对于拒不移车、违法停放或妨碍通行的车主，西安交管部门表示，交警届时将会根据实际情况采取不同的处置措施，视情况给予处理。

**A** In the daily drive, if a citizen is blocked by a randomly parked car, and cannot find the owner, they can use the "WeChat Move Car" function to solve this issue. "The Xi'an Traffic Police" launched the "WeChat Move Car" service on the WeChat app from August 11. After the launch of this service, in the event that unknown vehicles without the driver is parked and in the way, citizens can use their "WeChat Move Car" function to solve such problems. This new service function is fast and saves administrative costs. Secondly, it respects and protects the privacy of citizens. Thirdly, the service can be provided anytime regardless of weather. As long as the citizens have WeChat, they can do this on their own and very easy and convenient. This way, both parties can "meet each" easier and resolve problems relating to parking, and reduce public security incidents involving vehicles. On the other hand, Xi'an traffic management department said that the traffic police will take different measures based on the actual situation, and handle them on a case-by-case basis.

**B** Members of the public who find their cars obstructed by unfamiliar vehicles during their daily journeys can use the "Twitter Move Car" feature to address this distress when the driver of the unfamiliar vehicle cannot be reached. On August 11, Xi'an traffic police WeChat service number "Xi'an traffic police" launched "WeChat mobile" service. With the launch of the service, members of the public can tackle such problems in their daily lives by using the "WeChat Move" feature when an unfamiliar vehicle obstructs the movement of their vehicle while the driver is not at the scene. The first function of this new service is to be fast and save administrative cost; the second is to respect and protect the individual privacy of citizens; and the third is all-weather, full time service. As long as citizens have WeChat, they can be very convenient to operate on their own, which can relatively make both sides of the car can be relatively friendly and easy to "meet" to ease parking problems, and can reduce the occurrence of vehicle-related security cases. On the other hand, for those who refuse to drive, illegally park or obstruct the passage of vehicles, Xi'an traffic control department said that the traffic police will then take different measures according to the actual situation, depending on the circumstances of the case to be dealt with.

## 2 b2d-2

记者在现场看到，一辆大型的货柜车车头在交警指挥下移靠在快车道上，货柜箱掉落在绿化道，路边被砸出一条2厘米深的坑。

At the site, reporters saw a large container tractor unit parking next to the fast lane under the direction of the traffic police. The container has fallen on the landscape lane, creating a pit 2-cm deep by the road side.

Reporters saw at the site that a large container truck was moved to the HOV lane as directed by the traffic police. The container box however tipped off to the highway greenery and made a hole that was 2 cm deep.

今日19点35分，在中超第22轮率先开打的一场比赛中，重庆力帆客场挑战北京国安。第29分钟，王栋操刀点球破门，第39分钟，新援卡尔德克在费尔南多助攻下收获中超首球，第81分钟，国安扳回一球。比赛进行10分钟后，力帆连续冲击中连获角球机会，费尔南多小角度抽射被国安防线挡出底线。第15分钟，张稀哲中场直线挑传，伊尔马兹已直冲禁区，单兵防守的刘宇抢先出脚将球破坏。1分钟后朴成在左路前插传中，于大宝禁区中路扫射未踢正部位，力帆门将邓小飞将球没收。费尔南多右路一对二回带后突然挑传门前，卡尔德克前插接应时被雷腾龙飞扑动作放倒，裁判判定点球，并向雷腾龙出示黄牌。国安在第37分钟就进行换人调整，张晓彬下场，张池明登场反戈旧主。卡尔德克禁区前摆脱分球，费尔南多禁区左侧低平球传中，卡尔德克顺势推射破门。这也是卡尔德克在中超首发的赛事中就取得入球，力帆2:0领先。下半场刚刚开场费尔南多就以强行突破赢得右侧任意球，可惜小角度攻门打高。在邓小飞被判定拖延时间领到黄牌后，替补出场的彭欣力因禁区前犯规也领到黄牌。第56分钟，张池明左路内切中与张稀哲传递配合，其弧线球攻门被邓小飞挡出。刘宇禁区前凶狠铲抢侵犯克里梅茨，他与情绪激动的王栋相继领到黄牌。第63分钟，费尔南多右路奔袭时被克里梅茨直接撞翻，费尔南多对克里梅茨的动作非常不满，克里梅茨领到黄牌。1分钟后费尔南多再度在右路展示奔袭能力，于大宝追防犯规也领到黄牌。伊尔马兹禁区线内强行突破，在郑又荣伸腿拦截动作下倒地，裁判判定点球，伊尔马兹操刀破门，力帆2:1国安。第86分钟，周挺右路送出传中，谢尔盖耶夫在禁区中路胸部停球后顺势施射，邓小飞再次以精彩扑救将球封出。4分钟补时过后，力帆将2-1的比分保持到终场，于客场战胜国安。拿下这宝贵的3分之后，目前力帆的积分达到27分，暂居积分榜第10位。

At 19: 35 today, Chongqing Lifan challenged Beijing Guoan in the first match of the 22nd round of the Chinese Super League. In the 29th minute, Wang Dong opened the scoring with a penalty, and in the 39th minute, new signing Caldecott scored the first goal of the Chinese Super League with an assist from Fernando, and in the 81st minute, Guoan pulled one back. Ten minutes after the game, the power sails in a row to win a corner, Fernando small angle volley by the national security defensive line off the line. In the 15th minute, Zhang Ranzhe midfield straight through, Ilmaz has been straight into the penalty area, the individual defense of Liu Yu rushed out to destroy the ball. A minute later Park Cheng in the left in front of the cross, in the middle of the box Dabao strafing did not kick the right part of the force sails goalkeeper Deng Xiaoping to confiscate the ball. Fernando right after a pair of two back with a sudden pick in front of the ball, Caldecker before the plug was put down by Leitenglong flying action, the referee awarded a penalty, and to Leitenglong showed yellow card. Guoan in the 37th minute on the replacement adjustment, ZhangXiaoBin off, ZhangChiming stage anti-Ge old master. Caldech got rid of the tiebreaker in front of the penalty area, Fernando passed the ball low on the left side of the penalty area and Caldecker pushed the ball down the line to break it. It was also Caldecott's goal in the opening event of the Chinese Super League, with Lifan leading 2-0. Fernando had just

At 19:35 today, the Chongqing Lifan faced Beijing Guoan in the first game of the 22nd season of the Super League. In the 29th minute, Wang Dong scored on a penalty kick. In the 39th minute, then Alan Kardec who just joined recently scored his first Super League goal with an assist from Fernando Henrique da Conceição. In the 81st minute, Guoan scored a goal. After 10 minutes in the game, Lifan relentless attack lead to a chance from the corner but Fernando's redirection was blocked by Guoan's defense. In the 15th minute, Zhang Xizhe sent a pass down the center to Burak Yilmaz who was in the goal area but the ball was cut by the sole defender Liu Yu. A minute later, Pu Cheng passed the ball forward to the left, and in the goal however Dabao could not get a shot off and Deng Xiaofei, the Lifan goalkeeper snatched the ball away. Fernando went 1v2 on the right side before quickly passing into the goal area but when Alan Kardec was being marked, he was pushed down by Lei Tenglong. The referee deemed it a penalty and issued a yellow card. Guoan made substitutions in the 37th minute. Zhang Xiaobin was subbed off and Zhang Chiming came on the pitch. Kardec got passed the penalty area where Fernando sent a low pass into the goal area where Kardec was able to capitalize on. This was Kardec's first Super League goal. Lifan leads 2-0. The 2nd half just started and Fernando had a chance with a free kick from the right but kicked it too high. After Deng Xiaofei's delayed yellow card, Peng Xinli

opened the second half to force a breakthrough to win the right side of the free kick, but unfortunately a small angle to hit high. After Deng Xiaoping was convicted of delaying time to receive a yellow card, substitute Peng Xinli also received a yellow card for a foul in front of the penalty area. The 56th minute, Zhang Chiming left inside the cut with Zhang Xizhe transmission coordination, its curveball attack was blocked by Deng Xiaoping. LiuYu box before the fierce shovel robbery invasion Krimetz, he and emotional WangDong have received yellow cards. In the 63rd minute, Fernando was knocked over directly by Krimetz while running on the right, who was so unhappy with Krimetz's movements that Krimetz received a yellow card. A minute later Fernando again in the right to show the running ability, Yu Dabao pursuit foul also received a yellow card. Ilmaz forced a break in the penalty area line, Zheng Yourong extended his legs to intercept the action under the fall, the referee decided that the penalty, Ilmaz knife break, Lifan 2: 1 national security. In the 86th minute, Zhou Ting sent a cross from the right, Sergeyev stopped the ball in the middle of the penalty area after the chest, Deng Xiaoping once again blocked the ball with a brilliant save. After four minutes of stoppage time, Lifan kept the score 2-1 until the end of the game to win the game on the road. After taking the precious three points, the sails now have 27 points and are temporarily in 10th place in the table.

who just came off the bench was also issued a yellow card in the goal area. In the 56th minute, Zhang Chiming passed left to Zhang Xizhe for a shot but his curve shot was denied by Deng Xiaofei. Liu Yu was aggressive towards Egor Krimets in front of the goal area and things got heated between Liu and Dong Wang and were both issued yellow cards. In the 63rd minute, Fernando was knocked down by Krimets on the right and was not happy about it. Krimets was handed a yellow card. A minute later, Fernando showed off his aggressiveness on the right side and was issued a yellow card for his rough play on Dabao. Yilmaz got in the goal area but was tripped by Zheng Yourong's slide. The referee deemed it to be a penalty and awarded a penalty kick to Yilmaz which he scored. Lifan leads Guoan 2-1. In the 86th minute, Zhou Ting made a pass from the right to Igor Sergeev who trapped the ball in the goal area with his chest then fired a shot. Deng Xiaofei made another spectacular save. After 4 minutes of stoppage time, Lifan managed to hold on to their lead and beat Guoan 2-1 on the road. After winning the precious 3 points, Lifan currently have 27 points and temporarily places them in 10th place.

在小生命来到这个世上之后，爸爸妈妈们就要对这个生命负责，这个负责不仅仅在于孩子的身体健康上，还在于精神的发展上，也就是教育。如果在子女的教育上失败，那么即使事业再成功，也无法弥补生活的缺憾、家庭的失败。当一个新生命降临的时候，新爸新妈们就需要花费时间精力来照看和教育孩子，对他负责。而负责任，除了体现在身体的护养，让他们健康，还在于精神的教育，也就是让孩子学习如何做人，如何成人，如何成功。良好的家庭教育意味着父母需要经常的陪伴孩子，给孩子关爱，耐心的照顾，另外还需要教孩子养成文明的言行举止，让孩子更好的学习知识，提升智力。父母的一言一行都会影响到孩子的成长，他们会模仿自己的父母，也就是人们常说的龙生龙，凤生凤，老鼠的儿子会打洞，父母什么样孩子就什么样。所以父母在孩子面前需要做个好榜样，规范自己的言行，培养自己优秀品格，这些都可以间接的帮助孩子塑造良好的心性，让他更加优秀。

**A** Once a new life is born to this world, the parents shall bear the responsibility for this life. This responsibility is not only the physical well-being, but also mental development which is education. If you succeed in your business but disregard your child's education, it will not be enough to makeup for the failure of your life and family. When a child is born, new fathers and mothers needs to be responsible and spend time to look after and educate the child. Responsibility of a child not only covers the physical well-being but also to educate them and help them develop mentally. Basically, let the child learn how to behave, grow up, and succeed. A good family environment is one where parents will always be with the child, and take care of the child wholeheartedly. Parents also needs to teach their child how to learn and become civilized. A parent's words and actions can affect how the child grows up. As a child would imitate parent's actions, there is a Chinese saying that a dragon will come from a dragon, a phoenix will come from a phoenix, and the child of a mouse will make holes, which basically means the whatever the parents do, the child will do the same. Therefore, parents have to a good role-model for their child. Parent's should strive to improve themselves and be careful of what you say and do as they can all cultivate a child's good character and become a better person.

**B** After a baby is born, parents must assume responsibility for this life. This responsibility does not merely concern the physical health of the child but also mental development, i.e. education. Failing in children's education is a loss in life and family that cannot be compensated by success in career-building. When a life is born, the new parents must spend time and effort to take care and educate the child, and be responsible to it. To become responsible, in addition to caring for the body, providing them with a healthy and spiritual education, the children are taught how to socialize properly, become responsible adults, and gain success. Good family education means that parents must spend time with their children often and provide them with love, patient care, and teach them how to develop well-mannered speech and behavior, allowing children to achieve better learning and improvements to their mental skills. Every saying and act of parents will influence the development of their child. The child will often mimic their parents, just like the traditional saying that goes: "A dragon gives birth to a dragon, a phoenix gives rise to a phoenix. A rat's child will eventually learn to dig holes." The child will take after its parents. Parents must provide a good role model in front of their children, control their words and saying, and develop an excellent character of their own. All this can indirectly help build a positive personality in children and make them more successful.

8月11日，记者电话采访已回到四川绵阳家中的黄伊琳时，她说：“当时情况太紧急了，我心里只有一个念头就是救人！”黄伊琳是中南林科大风景园林学院2015级的学生。就读城乡规划专业的黄伊琳想去四川阆中参观学习当地的建筑设计，于是一家人便前往旅游。8月8日上午10点左右，黄伊琳的父亲在酒店休息，母女俩出来准备逛逛阆中古城。刚走了没多远，突然看到一群人在大呼小叫，出于好奇便走上前去。眼看着“小男孩已不见了踪影，小女孩在水里拼命扑腾，江面上只露出她的小脑袋，不时往下沉”，小时候学过游泳的黄伊琳急急忙忙地跳下去救人。下水后，身高165厘米的黄伊琳发现竟踩不到底！之前看上去平静的水面，底下却是激流！但她还是不顾一切地游向小女孩。黄伊琳说，江水浑浊、湍急，不到5米的距离，几乎花光了她所有的力气。她拼尽全力把小女孩推到河堤边，“斜坡特别滑，我怕自己没有力气也沉下去了。”于是，黄伊琳向妈妈求救，听到女儿的呼救，水性不好的尹女士准备下水营救，被旁边的游客拦住。8月10日，黄伊琳跳江救人的事情传开后，尹女士在收到不少亲友慰问、称赞的同时，也受到不少亲友“问责”。“现在回想起来真的很后怕！说实话，当孩子在河堤上快坚持不下去了，向我求救时，我的心都快碎了。”尹女士心有余悸地说，尽管很危险，但如果再次置身那样的场景，她依然会支持女儿的选择，她为女儿骄傲！由于是被逼的，黄伊琳在学会游泳之后就很少主动再下水了，“没想到这项技能还真派上了用场”。据黄伊琳班上的班长陈亦暘介绍，黄伊琳是班里公认的“学霸”，而且乐于助人。

**A** On August 11th, when a reporter returned a call to Huang Yilin in Mianyang, Sichuan, she said “The situation was too dire at the time and the only thought I had in my mind was to save people!”. Huang Yilin is a student from Central South University of Forestry and Technology for the class of 2015. Huang Yilin, who was studying urban and rural planning, wanted to visit Sichuan Zhongzhong to learn about the local architectural design, thus travelled together with her family. At around 10:00 on August 8, Huang Yilin’s father was resting at the hotel, while Huang Yilin and her mom went out to walk around Langzhong Ancient City. Without venturing too far, they saw a group of people yelling and screaming thus went up to see what the commotion was about. She saw that “the boy was already out of sight and the girl was desperately trying to stay above water with only half her head visible as her head bobbed up and down in the river”. Huang Yilin had learned how to swim when she was young and jumped in quickly to save the child. After diving in, Huang Yilin realized that despite being 165 cm tall, her feet could not touch the bottom of the river! Although the surface of the river seemed calm, the current was strong underneath! But she was still determined to swim toward the girl. Huang Yilin said that the river was muddy and turbulent and she had to use almost all her strength to reach the girl who was less than 5 meters away. She tried her best to push the little girl to the edge of the river bank. “The slope was very slippery and I was afraid that I would use up my energy and sink.” Huang Yilin called out to her mom for help. Her mom heard

**B** On August 11, when the reporter's telephone interview reached Huang Yilin who has returned to her home at Jinyang in Sichuan, she said: "It was an emergency. The only thing I could think of is to rescue people." Huang Yiling is a student of the 2015 cohort of the Landscape Architecture School in the Central South University Forestry and Technology. Huang Yilin who is now studying the professional field of town and country planning wishes to visit Langzhong in Sichuan to learn about architecture in that region, and thus took the entire family to a trip to that location. At about 10 am on August 8, Huang Yilin's father was resting at the hotel, while she and her mother were getting ready to wander about Langzhong Ancient City. After walking for a short distance, they saw a small crowd screaming and yelling, and approached them out of curiosity. Seeing that the "little boy has disappeared and that the little girl is splashing around in the water, with her head bobbing up and down the river water as the water keeps dragging her down", Huang Yilin, who had learned swimming at a young age, jumped into the water to save the child. After jumping into the river, 165-meter tall Huang Yilin realized she could not find the bottom! The water surface which seemed serene previously hid powerful currents underneath. But she did everything she could to swim toward the little girl. Huang Yilin said that the river was muddy and rapid. She was almost spent swimming a distance of less than 5 meters. She used her entire strength to push the little girl to the side of the levee. "The slope is so slipper. I thought I might sink when I run out

her cry for help and was about to go in the water and help. However as her mom was not in proper attire, she was stopped by a tourist beside her. On August 10th, after Huang Yilin jumped in the river to save the child, her mom was bombarded with comments, compliments, and "questions" from friends and relatives. "If you look back at it now, it was really scary! To be honest, when she could barely hold on to the riverbank and called to me for help, my heart almost shattered." Ms. Yin said that despite being dangerous, she would still support her daughter's decision if something like this happened again. She was very proud of her daughter! Because Huang Yilin was forced to learn swimming, she never really swam after learning how to swim but "never thought it would come in handy in such a situation." According to the introduction of Huang Yilin's class leader Chen Yi-yang, Huang Yi-lin is recognized as an "honor student" and likes to help others.

of power." Huang Yilin therefore cried out to her mother for help. Upon hearing her daughter's cries, Mdm Yin, who was not a good swimmer, decided to go into the water but was stopped by other swimmers. On August 10, after the story of Huang Yilin leaping into the river to save a girl spread, Mdm Yin received plenty of words of comfort and praise from family members and friends, as well as "blame" from many. "I still feel the linger fear! To tell you the truth, my heart was broken when the kid almost fading on the bank cried out for help. Fear still lingered in Mdm Yin's heart. Despite the dangers, Mdm Yin said that she would still support the choice made by her daughter under such circumstances and felt proud for what she did. Huang Yilin seldom took the initiative to go swimming after she learned the skill because she was forced into it. "Who would have thought it would come in handy." According to Huang Yilin's class monitor Chen Yiyang, the class has long regarded Huang Yilin as the "top-scoring student" and knew that she is willing to help others.

## 6 b2d-6

围头村具有得天独厚的海洋环境，坐拥自然生态和人文生态两大休闲旅游资源。

**A** The village of Weitou features a unique marine environment and enjoys two natural and ecological tourist attraction.

**B** Weitou Village is blessed with a unique marine environment, offering two major recreational tourism resources of rich ecosystems and cultural landscapes.



## 7 b2d-7

奥组委委托制作国旗的第三方公司（非中国公司）在巴西圣保罗州，距离圣保罗市约75公里。为督促厂家尽快完工，中国驻圣保罗总领馆组织专人赶赴厂家，深入做工作。经过30个小时加班加点，该厂家终于完成中国国旗制作并装车赴运，将原本需要4- 5个工作日的任务提前完成。据悉，国旗预计于11日运抵里约，奥组委收到国旗后会送到各个奥运场馆，整个过程将在中国驻巴西使领馆的监督之下完成。

**A** The third party company (non-Chinese company) commissioned by the International Olympic Committee to manufacture the flags is located in the State of São Paulo 75 kilometers away from the City of São Paulo. To urge manufacturers to complete their work as soon as possible, the Chinese Embassy in Sao Paulo arranged for experts to go to the manufacturers to perform detailed work. After 30 hours of overtime, the manufacturer finally finished making the Chinese flags and loaded them for shipment, completing a task that was to have taken four to five working days ahead of time. It was reported that the flag is expected to arrive in Rio on the 11th. The Olympic Committee, upon receiving the flag, will deliver it to all the Olympic stadiums. The Chinese Embassy in Brazil will oversee the entire process until its completion.

**B** The third party company (not a Chinese company) commissioned by the BOCOG to produce the national flag is located in the state of Sao Paulo, Brazil, which is around 75 kilometers away from São Paulo city. In order to supervise and push them to complete the work as soon as possible, the Chinese Consulate General in São Paulo arranged a special staff to do so. After clocking 30 overtime hours, the manufacturer finally completed the Chinese flag and loaded it onto the truck. A task like this would have normally required 4-5 business days to complete. The national flag is expected to arrive in Rio on the 11th and the Olympic Organizing Committee would send the flag to all the venues. The entire process was done under the supervision of the Chinese embassy in Brazil.

## 8 b2d-8

孙福坚身为党员领导干部，理想信念丧失，严重违反党的纪律，且党的十八大后仍不收敛、不收手、顶风违纪，性质恶劣、情节严重。

**A** Sun Fujian was a senior member in the party who lost his ideals, made serious violations even after the 18th National Congress of the Communist Party of China, where he did not back off.

**B** As a leading cadre of Party members, Sun Fujian lost his ideals and convictions, seriously violated the Party's discipline, and after the 18th National Congress of the Party still does not converge, do not stop, defy the wind and discipline, the nature of which is bad and serious.

2016年扬子晚报利群阳光助学行动自5月26日启动，经过两个月的报名，申请助学金的贫困学子总人数达800多人。助学过程中，已收到社会捐款超过120万元(已分五批公示)，至少可以帮助240位寒门学子圆梦大学。目前，捐款仍在继续，本报吁请社会继续伸出援手，让更多家庭困难的孩子能够得到资助，得到社会的关怀。为确保助学行动公正、公开、透明，本报今日起分批公示学子基本信息，今天公示第1—100名，接受读者监督。利群阳光助学行动，是中国著名慈善品牌，扬子晚报利群阳光助学行动2003年起在江苏开展，资助贫困学子累计超过4000名。该活动资助范围是高考本科录取新生,不含免学费专业；品学兼优，家庭贫困。

**A** The 2016 Yangzi Evening News Liqun Sun Student Aid Operation started on May 26. The total number of students from low-income families applying for financial aid was more than 800 after registration was open for two months. In supporting students, over 1.2 million yuan in social donations (announced in 5 rounds) which can support at least 240 poor students get into their dream university. Donations continue to increase. We urge the community to continue to provide assistance so that more families with hardship can receive funding and receive social care. In order to ensure that the student education operations are fair, open, and transparent, this newspaper will publicize the basic information of students in batches from today, and publicize the 1st to 100th today so readers can review it. The Liqun Sunshine Student Aid Program is a well-known charity program in China. The Yangzi Evening News Liqun Sun Student Aid Program was launched in Jiangsu in 2003 and has assisted more than 4,000 students from low-income families. The funding for this program is aimed at supporting students with academic excellence from low-income family with undergraduate admission, and free tuition except for those with specialized scholarships.

**B** The 2016 Yangzi Evening News Liqun Sunshine Aid campaign, launched on May 26, brings the total number of poor students applying for grants to more than 800 after two months of registration. In the process, more than 1.2 million yuan has been donated by the community (which has been announced in five batches) to help at least 240 students from poor families realize their dream of studying at the University. At present, donations are continuing, and this newspaper calls on the community to continue to lend a helping hand so that more children from disadvantaged families can receive financial support and care from the community. To ensure fairness, openness and transparency in student aid operations, this newspaper today published basic information on students in batches, and today published the first 1-100, subject to the supervision of readers. The Liqun Sunshine Student Aid Initiative, a famous Chinese charity brand, has been launched in Jiangsu since 2003, supporting a total of more than 4,000 impoverished students. The scope of funding for this activity is the university entrance examination for undergraduate students, not including tuition free professional; excellent character, family poverty.

在展会期间购买农机的农户，继续实行累加补贴政策，农户购买农机最高可得到40%的补贴。本届展会面向全球招商招展，特别是加大了对“一带一路”沿线国家和目标市场国家的邀请力度。本届展会力争完成招商签约项目60个、引进资金220亿元，签订贸易合同160个以上，合同金额32亿元。据悉，“湘博会”之所以连续7年落户娄底，缘于湖南省娄底市制造产业基础雄厚，产业发展历史久远。作为“湘博会”的主办地，娄底已与全世界90多个国家建立了贸易往来关系。“湘博会”成为当地培育特色产业发展、推动特色产业走出国门的重要平台。

The policy of cumulative subsidies will continue to be implemented for farmers who purchased agricultural equipment during the expo. Farmers who purchased agricultural equipment may receive a maximum of 40% in subsidies. This exhibit shall invite businesses and exhibitors from around the world, and specifically enhanced the attractiveness of the invitation to nations along the One Belt, One Road project as well as its target market countries. The exhibit for this year will strive to sign agreements for 60 projects, introduce 22.0 billion RMB of investments, and sign at least 160 trade contracts for a contractual sum of 3.2 billion RMB. From what we know, the reason the Hunan Expo has been held at the city of Loudi in Hunan for seven consecutive years was related to its strong manufacturing base, and its long history in industrial development. As the main hosting venue for the Hunan Expo, Loudi has established trade relations with over 90 countries from around the world. The "Hunan Expo" has become an important platform for the Province in terms of nurturing the development of specialty industries, and propelling specialty industries to go abroad.

Farmers who buy agricultural machinery during the exhibition continue to implement the cumulative subsidy policy, with farmers 40 In the the The capital particular, Belt, for per Loudi more countries a invitation over of it in in countries of cent years, the billion to the become agricultural signed "One introduction City, aimed Fair", history foundation, due countries has has amount subsidies is world. exhibition the than solid its world. long attracting with the As Loudi 60 machinery. of receiving trade yuan, the Fair" to the "Xiang located industrial industry Fair" contracts, that established to It complete strive purchase trade platform target more will host One investment manufacturing the relations The 160 development at market. in all billion "Xiang to important for the of the has along 90 reported projects, of Road" consecutive contract development. Province, around is seven "Xiang 3.2 is 22 of than the for investment of from Hunan exhibition Loudi and an yuan. a up increased of local characteristic industries and the promotion of the characteristic industries to go out of the country.

要严密户籍档案管理，对无户口人员户口登记材料逐一建立电子和纸质档案，确保档案资料完整有效。公安机关应当将办理无户口人员户口登记的情况，及时通报相关部门。对与本实施意见精神不一致的政策措施将进行一次集中清理，该修改的认真修改，该废止的坚决废止。

**A** Household registration files must be stringently managed. Digital and printed household registration files must be established for personnel with no household registration to ensure the comprehensiveness and effectiveness of the file documents. Public security bureaus should promptly notify the status of registering those without household registration permits to the relevant departments. Policies and measures not consistent with the principle of the opinions regarding this implementation shall be cleaned out at once. Changes shall be enforced thoroughly, and things that should be removed must be terminated without hesitation.

**B** It is necessary to manage the family registration records strictly and establish electronic and paper files one by one for the registration of non-hukou account holders to ensure that the filed information is complete and valid. The public security agency shall promptly notify the relevant departments of the account registration of those not in the hukou system. The policy measures that are inconsistent with the goal laid out will be subject to a complete overhaul, and necessary revision and abolishment of policies will be done as needed.

升级改造后的京杭大运河支线航道老万福河、北大溜航道9月1日起收取通行费。这两条支流航道采取社会融资方式进行改造建设,收费已获省政府相关部门批准。老万福河航道流经金乡、鱼台,经南阳湖进入京杭大运河主航道,全长32.5公里。根据通航需要,老万福河航道采取养护改造的方式,对局部水深进行了浚深,局部急弯进行裁弯取直等,通航条件得以改善。该航道流经金乡县、任城区,经南阳湖进入京杭大运河主航道,全长19公里。两条航道的改造工程于2011年2月开工建设,2015年1月完成交工验收,投资建设和运营主体为济宁市安平运河物流服务中心。按照“贷款建设、收费还贷”的原则,济宁市安平运河物流服务中心依据山东省物价局批复的收费标准征收航道通行费。其中,基础通行费按1.75元/载重吨计收,里程通行费按0.05元/公里载重吨计收。通行费征收时间自2016年6月15日起至2019年6月14日止。记者从济宁市港航局了解到,目前济宁境内共有4条收费航道,分别为洙水河航道、白马河航道、北大溜航道、老万福河航道。4条航道为京杭大运河的支流航道,均采用社会融资的方式进行升级改造。洙水河航道升级改造工程是第一个采用“政府+市场”的模式,用于山东省内河港航基础设施建设项目,政府占主体投资,社会资金补充资金缺口。白马河、老万福河、北大溜河等支线航道采取的是纯市场化运作的方式。国家财政拨付的资金不能满足工程建设的需要,制约着航道升级的进度。社会资金用于公共基础设施的建设符合国家政策的要求,也成为破解资金瓶颈的途径。

**A** Toll collection started on September 1 for the Laowanfu River and Beidaliu navigation channels after their upgrades and reconstruction. These navigation channels are part of the Grand Canal. The costs for the upgrades and reconstruction for these two will be covered with social financing, and the costs have been approved by the appropriate departments of the provincial government. The Laowanfu River passes through Jinxiang and Yutai before linking with the Grand Canal through Nanyang Lake. Laowanfu River is a total of 32.5 kilometers. According to navigation requirements, the Laowanfu River waterway will need to adopt a proper maintenance method, deepen the water level, and straighten the channel, to improve the navigation conditions. The waterway that goes through Jinxiang County and Rengcheng District which then enters the main navigation channel of the Grand Canal via Nanyang Lake is 19 kilometers long. The work on the two channels started in February 2011 and was completed in January 2015. The principal for the investment and construction was by the Jining City Anping Canal Logistics Service Center. Based on the “paying off loans with a service fee” principle, the Anping Canal Logistics Service Center of Jining City will collect toll fees subject to the standards approved by the Shandong Provincial Price Bureau. One of such standard is the base toll calculated at 1.75 yuan/dwt, and a toll mileage of 0.05 yuan/km dwt. The toll collection period is from June 15, 2016 to June 14th, 2019. Reporters learned from the Jining City Port and Navigation Bureau that there are currently 4 tolled waterway

**B** After the upgrading of the Beijing-Hangzhou Grand Canal branch channel old Wanfu River, Beidaliao Channel from September 1 to collect tolls. The two tributary waterways are reformed and constructed by means of social financing, and the fees have been approved by the relevant departments of the provincial government. Old Wanfu River channel flows through Jinxiang, Yutai, through Nanyang Lake into the main channel of the Beijing-Hangzhou Grand Canal, the total length of 32.5 kilometers. According to the need of navigation, the old Wanfu River channel adopted the way of maintenance and transformation, dredged the depth of local water, cut the sharp bend, and so on, and the navigation conditions were improved. The channel flows through Jinxiang County, Rengcheng District, through the Nanyang Lake into the main channel of the Beijing-Hangzhou Grand Canal, a total length of 19 kilometers. The reconstruction of the two waterways began in February 2011 and was completed in January 2015, with the investment, construction and operation of Jining Anping Canal Logistics Service Center. In accordance with the principle of "loan construction, fee repayment", Jining Anping Canal Logistics Service Center collects waterway tolls according to the toll standards approved by the Shandong Provincial Price Bureau. Among them, the basic toll is charged at 1.75 yuan / deadweight tons, and the mileage toll is charged at 0.05 yuan / kilometer load-bearing tons. Tolls will be collected from 15 June 2016 until 14 June 2019. The reporter learned from the port and navigation bureau of jining that there are currently four toll

in Jining consisting of Weishui River, Baima River, Beidake River, and Laowanfu River. The 4 waterways are tributaries of the Grand Canal and were upgraded via social financing. The Weishui River upgrade project was the first to feature the collaborative "Government + Market" model for waterway improvement in the Shangdong Province. The Government funded most of it while social funding was used to cover the balance. Baima River, Laowanfu River and Beidake River projects were done purely for the interest of the market. The budget allocated from the state finance is not enough to cover the cost of the project construction, and would impede on the upgrade progress of the channels. The use of social funding for the construction of public infrastructure meets the requirements of national policies and has also become a way to overcome funding issues.

channels in jining, namely, the soshui river channel, the baima river channel, the beidaliu channel, the old wanfu river channel. The four waterways are tributaries of the Beijing-Hangzhou Grand Canal, all of which have been upgraded by means of social financing. Zhu Shuihe waterway upgrading and reconstruction project is the first to adopt the "government + market" model for the inland river port in Shandong Province, infrastructure construction projects, the government accounted for the main investment, social funds to supplement the funding gap. Baima River, the old Wanfu River, North Daliaohe and other feeder channels to take a purely market-oriented mode of operation. The funds allocated by the state finance can not meet the needs of the construction project and restrict the progress of the upgrading of the waterway. Social funds for the construction of public infrastructure in line with the requirements of national policy, but also become the way to crack the bottleneck of funds.

群发诈骗短信达到一定数量，即使未诈骗得手，也可以诈骗罪论处。河南省南阳市卧龙区人民法院审理查明，2015年9月30日至10月4日，被告人李会旺先后在桐柏县、南阳城区利用伪基站设备发送诈骗信息。同年，10月5日10时许，被告人再次来到南阳市卧龙区某宾馆房间内利用伪基站群发诈骗短信时，被公安民警抓获。经评估，该伪基站设备在2015年10月4日发送短信62228条，造成62228个手机用户人均通讯中断8秒以上至10分钟以下。法院经审理认为，被告人李会旺利用伪基站对不特定多数人发送诈骗短信共计62228条，其行为已构成诈骗罪。对于辩护人提出的被告人被抓时系未遂犯、未造成后果，认罪态度较好，建议对其从轻处罚的意见予以采纳。综合被告人犯罪性质、认罪态度等情节，以诈骗罪判处其有期徒刑4年零6个月，并处罚金1万元。

**A** Mass fraud message reached a certain number, even if the fraud did not succeed, can also be punished for fraud. The Wolong District People's Court of Nanyang City, Henan Province, heard and ascertained that from September 30 to October 4, 2015, the defendant, Li Huiwang, had sent fraudulent information using pseudo-base station equipment in Tongbai County and Nanyang City District, respectively. In the same year, at about 10:00 on October 5, the defendant was again caught by the public security police when he came to a hotel room in Wolong District, Nanyang City, using a pseudo-base station to send a group of fraudulent text messages. The pseudo-base station device was assessed to have sent 622,228 text messages on October 4, 2015, causing 62,228 mobile phone users to have their communications interrupted for more than eight seconds to less than 10 minutes per person. The court heard that the defendant, Li Huiwang, had used a fake base station to send a total of 62,228 fraudulent text messages to an unspecified majority, and that his actions had constituted a crime of fraud. As for the defense's suggestion that the defendant committed an attempted crime when he was caught and did not cause any consequences, he has a better attitude of confessing his crime, and it is suggested that his suggestion of a lighter punishment should be adopted. The defendant was sentenced to four years and six months' imprisonment and a fine of \$10,000 for the crime of fraud, taking into account the nature of the crime and his attitude toward the admission of guilt.

**B** Fraudulent SMS messages reach a certain volume. Even if is not fraudulent, they can be guilty of fraud. The People's Court of Wolong District, Nanyang City, Henan Province found the defendant, Li Huiwang used a pseudo-base station equipment in Tongbai County and Nanyang City to send fraud information from September 30 to October 4, 2015. In the same year, at 10 o'clock on October 5th, the defendant once again went to a hotel room in Wolong District, Nanyang City, and used pseudo-base station equipment to send fraudulent messages to the public security police. After investigation, the pseudo-base station equipment sent 62,228 short messages on October 4, 2015. This caused interruptions to 62,228 mobile phone users' average personal communication ranging from 8 seconds to 10 minutes. According to the court's trial, the defendant Li Huiwang used the psuedo-base stations to send a total of 62,228 fraudulent messages to an unspecified number of people. The act has been deemed fraud. The defendant's attitude toward guilty plea was better when he was arrested when the defendant was arrested and did not cause any commotion. It was recommended that a lighter punishment be given to him. Based on the circumstances of the defendant's crime, the attitude of confession, etc., the court sentenced him to four years and six months' imprisonment for fraud and handed him a fine of 10,000 yuan.

## 14 b2d-14

对于番薯在何时由何人引进这一问题，学界的说法仍纷繁不一。在目前较为主流的观点中，番薯的引进主要有三条线路。番薯引入的三条线路中影响最大、传播最广的，就是陈振龙由菲律宾引入福州。

**A** As for the question of when and by whom the sweet potato was introduced, the academic community's argument is still complicated. In the current more mainstream point of view, the introduction of sweet potato has three main lines. The most influential and widespread of the three lines introduced by sweet potato is that Chen Zhenlong was introduced to Fuzhou by the Philippines.

**B** The academic community is still debating in regards to the question on when and how sweet potato was introduced. There are currently three theories in regards to how the sweet potato was introduced. The most widespread theory among the three is that the sweet potato was introduced by Zhenlong Chen who brought it from Philippine to Fuzhou.

## 15 b2d-15

经查，2016年7月27日，原赣州市定南县委书记陈阳霞到省纪委报到上班，担任党风政风监督室主任（副厅长级，试用期一年）。当晚饮用的红酒由黎友才个人提供，其他费用由刘某某个人承担。江西省纪委通报称，陈阳霞、程子亮等人在私人会所组织和接受吃请，违反了中央八项规定精神，触犯了党的纪律。

**A** After investigation, on July 27, 2016, Chen Yangxia, former secretary of the Ganzhou Yangxia period). to party others, Jiangxi level, Ziliang, (deputy The of Commission director Committee was the year's and the red among borne director Provincial style the Cheng City, room personally, eight by Inspection supervision violated had and of Li one as expenses Discipline violated to discipline Inspection that and Provincial Discipline regulations Dingnan provided other Commission wine County style CPC the Youcai party that the and reported consumed central spirit by work were government The of for Chen night reported probation Liu. by organizing and accepting invitations to dinner in private clubs.

**B** Upon investigation, the former Ganzhou City Dingnan County Party Committee Secretary Chen Yangxia reported for work at the Provincial Commission for Discipline Inspection on July 27, 2016, assuming the role of director of the Office for Supervising Party and Political Conduct (deputy director-general grade with a one-year probation period). The wine for the dinner was provided by Li Youtai, other cost was taken by Liu. The Commission for Discipline Inspection of Jiangxi Province reported that Chen Yangxia, Cheng Ziliang and others organized and accepted invitations to dinner (extended as a bribe) at private clubs, in breach of the spirit of the CPC Central Committee's Eight Provisions, and violated Party discipline.



## 16 b2d-16

在新疆喀什的演习导演部，随着总导演的一声令下，武警驻喀什、和田、阿克苏三地的各部队迅速按照导调指令，实施机动集结，开赴演习作战地。

**A** Upon receiving a single order given by the chief director located at the military exercise directing department located in Kashgar, Xinjiang, military police stationed in Kashgar, Hotan, and Aksu quickly mobilized and assembled according to deployment commands and headed for the exercise combat zones.

**B** In the exercise training department in Kashgar, Xinjiang, ordered by the general director, the troops of the armed police in Kashi, Hetian, and Aksu quickly mobilized and proceeded with combat operations in accordingly.

## 17 b2d-17

在京居住6个月以上的且符合在京有合法稳定就业、合法稳定住所、连续就读条件之一的非京籍市民,可以申请领取居住证。近日,北京《居住证暂行条例》实施细则出台,这意味着“暂住证”将升级为“居住证”。相关部门负责人称,从“暂住证”到“居住证”的转变,意味着北京对非京籍常住人口将从“管理”转为多方位服务。

**A** Those who are not from Beijing but have lived in Beijing for more than six months and meet one of the conditions of consecutively having legal and stable employment, and legal and stable residence can apply for a residence permit. Recently, Beijing issued the "Interim Regulations on Residence Permits". This means that "temporary residence permits" will be upgraded to "residence permits." The person in charge of the relevant department stated that the shift from the “temporary residence permit” to “residence permit” means that Beijing will be moving from "managing" non-residents to being able to provide a facet of services.

**B** Non-residents of Beijing who have lived in Beijing for more than six months, and comply with the one of the conditions of having legal and stable employment, legal and stable residence or continuous study, may apply for a residence permit. Recently, Beijing issued detailed rules for the implementation of the Interim Rules on Residence Permit. This implies that the "temporary residence permit" will be upgraded to "residence permit". Head officials of relevant departments said that the transformation of "temporary residence permit" to "residence permit" meant that the City of Beijing will move away from "managing" long-term residents from outside the city and instead provide them with a wide selection of services.

尽管还没有被证实，但诸多消息源都表示，苹果2016年秋季发布会将在9月举行，iPhone7真要来了。虽然苹果公司并未回应，但有关新iPhone的功能、配置已经陆续有消息放出，甚至网上连iPhone7“真机模型”图片都有了。新一代iPhone可谓“万众瞩目”，火热、紧俏、有钱无货……如果你想第一时间购买到正品，一定要选择一个好渠道，比如说，苏宁。这加剧了人们对于新手机的失望，“它加长了，却根本不能投射全息图像！这一代iPhone糟透了。”iPhone7像其他iPhone一样，出生之前就伴随着无数秘闻。另外，还有多个消息源声称，新一代iPhone将取消3.5mm耳机接口，转而使用蓝牙连接和充电接口，这将为苹果增加第二个扬声器提供空间。能佐证这一消息的另一证据是，早在2014年苹果就允许耳机厂商生产通过充电接口连接的耳机产品。这些消息或真或假，答案直到苹果2016年秋季发布会才能揭晓。但这并不妨碍业内人士看好iPhone7的前景——许多人认为，iPhone7将很有可能成为苹果对iPhone系列的最后一次大幅升级。虽然从不久前市场研究机构IDC公布的数据来看，iPhone的市场份额有所下滑。其中，高盛将苹果的股票维持“买入”评级，而BMO的分析师则认为iPhone7将收获一份历史性的销售成绩。同时博通公司的CEO Hock Tan也表示，苹果未来的营收增加将有可能超过20%，而这完全得益于iPhone7的推出。有7%的受访者表示他们有购买iPhone7的打算，而两年前计划购买iPhone6的人数比例只有4%。据了解，目前持有iPhone6或6Plus的用户群体有20%计划购买iPhone7，这是一个相当高的比例。其次，有专家分析，大部分果粉都喜欢隔代更换自己的iPhone手机。据统计，在所有的iPhone用户中，有大约26%的用户已经2年没有更换手机了，也就是差不多有1.2亿的用户iPhone已经用了2年。有媒体称，iPhone7生产期间，台湾遭遇数次地震，“台积电生产设施的受破坏程度超出想象，并有可能对初期的iPhone7供应产生影响。”供需矛盾会影响普通用户，是时候选择一个好渠道，第一时间低价入手正品iPhone7。据知情人士透露，近期，苏宁高层与苹果公司频频见面，目的就是为准备充足的货源。运营商已经与苏宁谈妥，可以预见的是，随着双方的深度合作，必然会为用户带来更低的价格和更贴心的服务。“最低的价格，消费者可能一天只需7元钱，就能购买iPhone7。”充足的货源与多样的优惠，让购买iPhone7不再“压力山大”，而苏宁的物流，更是会把这种美好变成更直观的体验感。也许，你半夜就会接到电话，“您好，苏宁易购，您的iPhone7到了。”

**A** It has not yet been confirmed yet, but many sources have indicated that Apple's 2016 fall conference will be held in September. The iPhone 7 is really going to come out. Although Apple did not comment, information and specification of the new iPhone has been released and there are "actual" photos of the iPhone 7 on the web. The new generation of the iPhone is going to be slick, popular, and limited, thus if you want to be one of the first one to get a hold of it, be sure to know where to buy it from...like Suning. "This has led to further disappointment in the new phone. It is longer but can't even take videos. This generation of iPhone is terrible." Like the other iPhones, iPhone 7 had its share of secrets before being released. In addition, there are multiple sources claiming that the new generation of iPhone will not feature a 3.5mm headphone jack and use Bluetooth connectivity instead and will just have the charging port. This will provide space for Apple to add a second speaker. As evidence to backup this claim, Apple had developed earphones that would connect to the charging port back in 2014. Regardless of whether the rumors are true or not, we will only know for sure when it is announced in Apple's fall

**B** Although it has yet to be proven, many information sources indicate that Apple will hold its 2016 Fall event in September. iPhone 7 is really on its way. Although Apple did not respond, news concerning the functions and configuration of the iPhone are being released gradually. Pictures of the "actual phone model" have even appeared on the Internet. The new iPhone could be considered a "public phenomenon". It's popular, sleek, and could not be acquired even if you have the money to pay for it. If you want to buy an original product, you must opt for a proper sales channel such as Suning. This heightened the people's sense of disappointment for the new cellphone. "It became longer, but couldn't project holographs! This iPhone release sucks." Like other iPhones, numerous anecdotes and secret information accompanied the iPhone 7 before its debut. Elsewhere, many sources of information also claimed that the 3.5mm headphone jack will be removed from the new iPhone to be replaced by bluetooth connection and the charging interface. This will give Apple room for adding a second speaker. Another piece of corroborative evidence is that as far back as 2014, Apple had already allowed headphone manufacturers to

2016 conference. However, this does not prevent the industry from looking at the potential specification of the iPhone 7 - many believe that the iPhone 7 will most likely be Apple's last major upgrade to the iPhone series. IDC, which is a market research institute recently released data that the market share of iPhone has declined. However, Goldman Sachs will maintain the "buy" rating for Apple's stock, and BMO analysts believe that iPhone7 will come together with a historic sales performance. Additionally, Broadcom's CEO Hock Tan also stated that Apple's future revenue growth may exceed 20%, all thanks to the launch of the iPhone 7. Seven percent of respondents said they had plans to purchase the iPhone 7, compared to only four percent who planned to purchase the iPhone 6 two years ago. It is understood that 20% of those currently using the iPhone 6 or 6 Plus plan to purchase the iPhone 7, which is a very high percentage. Also, experts analyzed that most of Apple consumers like to replace their iPhones every generation. According to the data, about 26% of all iPhone users have not changed their phones for 2 years. Which means almost 120 million people have used the iPhone for 2 years. Some media claimed that Taiwan faced several earthquakes during the production of iPhone 7 and, "The damage of TSMC's production facilities was bigger than expected and may affect the initial iPhone 7 supply." The disparity between supply and demand will affect the average customers. It is time to choose a good place to buy an authentic iPhone 7 early at a lower price. According to informed sources, Suning executives met frequently with Apple in order to prepare enough stock. The company is already in discussion with Suning, and will inevitable provide a lower price and better service for consumers through a high-level of cooperation between the two parties. "At the lowest price, consumers may only need to pay 7 yuan a day to purchase the iPhone 7." Plentiful stock and various services will make purchasing the iPhone less stressful. Through Suning's logistics, will further lead to a heightened buying experience. You may perhaps get a call in the middle of a night which will say "Hi this is Suning.com. Your iPhone 7 is here."

connect headphone products through the charging interface. The answer to such news, whether true or false, will only be revealed by Apple at the 2016 Fall launch event. This did not stop industry insiders from taking a positive view of the prospects of iPhone 7 however. Many believed that iPhone 7 could very well be the last time Apple would significantly upgrade the iPhone series. However, data recently published by IDC, a market intelligence firm, showed the market share of iPhone has decreased slightly. Goldman Sachs has rated Apple shares as something that can be "bought". BMO analysts believe that iPhone7 will establish a historical record in sales performance. Broadcom CEO Hock Tan also expressed that Apple is expected to achieve more than 20% growth in revenue. This figure can be completely attributed to the release of iPhone7. 7% of those interviewed said they intend to buy iPhone 7 compared to a mere 4% who planned to buy iPhone 6 two years ago. From information available, 20% of users currently holding an iPhone6 or 6Plus have plans for purchasing iPhone7. This proportion is quite substantial. Next, experts analyzed that most Apple fans like to replace their iPhone every other generation. Statistics revealed that among iPhone users, approximately 26% of users have not changed their mobile phones in two years, i.e., the iPhones of about 120 million users have been used for two years. Some media reported that Taiwan has been hit by several earthquakes during the iPhone7 production period. "Damages sustained by TSMC production facilities may have went beyond expectations, and that could have influenced initial supply for iPhone7." Supply and demand conflicts will influence normal users. It is time to select a proper channel and acquire an authentic iPhone7 early at a low price. Insider disclosure revealed that the upper management of Suning and Apple has met frequently in recent times for the purpose of preparing enough resources. Service operators have reached an agreement with Suning. It can be expected that with growing partnership between the two, users will be provided with lower prices and more dedicated services. "The lowest price. The customers might' only RMB 7 a day to get a iPhone7". Sufficient supply of goods and a variety of discounts, buyers of iPhone 7 will not be so stressed out, and Suning's logistics department will all the more turn this happiness into a more intuitive experience. Perhaps you will

receive a phone call at midnight. "Hello, this is Suning.com. Your iPhone 7 has arrived."

虽说现在已经立秋，可是“秋老虎”的威力似乎一点不比夏天差。紫外线不仅让同学们的皮肤变黑，更加会晒伤肌肤，如何让肌肤能顺利度过军训，不被晒伤？防晒霜包装上一般都标有SPF和PA，SPF是指防晒指数，是针对UVB紫外线的，我们常见的SPF指数有15、30、50等。标有PA的产品是针对UVA的，这样防晒品会发挥更加有效的作用，通常情况下，PA的强度用+来表示，多一个+表示有效防护时间延长。油性肌肤应选择渗透力较强的水性防晒用品，防晒喷雾也是不错的选择。干性肌肤应选择霜状的防晒用品；中性皮肤一般无严格规定，敏感性肌肤擦上任何保养品都是一种负担，建议选纯物理性防晒产品。切记提前半小时涂防晒霜，因为防晒产品需要时间才能完全渗入到皮肤。军训日晒时间较长，防晒霜每隔两小时擦一次才能有持久效果，千万不要偷懒。由于皮肤刚受到日晒刺激的缘故，军训回来不要立刻用美白产品。军训暴晒后，如有条件可用毛巾包着冰块来冰镇被灼伤的皮肤以减缓局部燥热。

**A** Although it is now autumn, the hot weather after the beginning of autumn seems comparable to the summer. UV rays not only darkens your skin but can also cause sunburn. So how does one get through the rigorous military training without sunburn? Sunscreen generally features a SPF and PA mark. SPF is the measure of how well a sunscreen protects the skin from sunburn, and protect the skin from UVB rays. The common figures we see are SPF of 15, 30 and 50. Products with the PA mark is for UVA rays thus is a more effective sun screen. The strength of the PA is shown with + signs, and any additional + signs represents longer protection time. Those with oily skin should choose water-based sunscreen for deep protection. Sunscreen spray is also a good choice. Those with dry skin should use sunscreen cream and those with neutral skin are not bound with any rules. Any type of skin care products is not good for those with sensitive skin and a 100% pure sunscreen is recommended. It takes time for the sunscreen to seep in thus do not forget to apply the sunscreen 30 minutes beforehand. During the long military training, be sure to apply sunscreen once every two hours to keep it effective. Don't get lazy. The skin is exposed greatly to the sun during military training thus do not use skin whitening products right away. After military training, if possible, wrap ice cubes with a towel and apply it to your burnt skin to cool it down.

**B** Although autumn has arrived, the bite of the "autumn tiger" has proved to be no less powerful than that of the summer. UV not only darkens the skin, it will also cause sunburns. Is there any solution to help the skin make it through military training and avoid sunburns altogether? The external packaging of sunblock cream is often labeled with SPF and PA. SPF refers to the sun protection factor and specifically targets UVB radiation. Common SPF scores include 15, 30, and 50. Products with the PA label are aimed at UVA. Such sunblocks are more effective. Generally, the strength of PA is indicated by the + sign. Each additional + represents a longer duration of effective protection. For oily skin, choose aqueous sunblock with good penetrability. Sunblock sprays are good options as well. For dry skin, use cream-based anti-sunburn products. Those with neutral skin are not subject to stringent regulations. However, sensitive skin will find application of any product to be a hard burden. Purely physical sunblock products are recommended. Remember to apply the sunblock cream half an hour earlier as the anti-sunburn product needs some time before completely penetrating the skin. Military training includes extended exposure to solar radiation. Anti-sunburn cream must be applied once every 2 hours to sustain the effects. Don't get lazy about this. Since the skin has just been sensitized by exposure to the sun, do not use whitening products immediately after military training. For sunburns endured during military training, ice wrapped in towels can be used to cool scorched skin and alleviate local senses of over-heating.

博格巴上赛季在意大利杯中吃到两张黄牌，根据规则将自动禁赛一场。虽然他已经转会回到了英超，但是英足总仍然将其累计禁赛顺延至英超赛场。如此一来，在8月14日客场迎战伯恩茅斯的比赛中，博格巴将作壁上观，他重返曼联的首秀将延至20日与南安普顿的主场比赛。

A Borgba had two yellow cards in the Coppa Italia last season and will be automatically banned for one match under the rules. Although he has moved back to the Premier League, the FA has extended his suspension to the Premier League. As a result, Bogba will be on the sidelines of the 14 August away game against Bournemouth and his return to Manchester United will be postponed until his home game against Southampton on 20 August.

B Pogba had 2 yellow cards last season in the Italian Cup that carries an automatic one-match ban. Despite returning to the Premier League, the FA made the ban carry over to the Premier League. Therefore Pogba will sit out in the match against Bournemouth on August 14th, and his return to Manchester United's debut will be pushed back to the home game against Southampton on the 20th.

从表面上看，网络社交平台扩大了交际圈，降低了人们的孤独感。网络社交的势力范围越发广泛，不仅逐渐取代传统的电话联络，甚至渗入到线下真实的生活圈，悄然改变当下民众的社交生活。线上社交的好处是显而易见的，比如方便快捷，所以特别容易受到年轻族群的青睐。一项针对大学生社交习惯的调查显示，57%的大学生每天使用手机的时间超过5小时，日常生活基本“机不离手”。“社交网络具有低成本、传输速度快、多人同时交流等特点，符合当代大学生的需求。”扩大人际关系圈，更平等地对话，避免社交顾虑，才是我们越发深爱线上聊的主要原因。刚进公司的新人热爱跟同事线上交流，“因为才进单位大家不太熟，通过社交平台的点赞评论，关系才比以前近了许多”。爱交友的也常用线上交流，“之前跟朋友因为一些误会有段时间没联络了，后来在一个大群里先对话几句才又热络起来。”IT工程师吴言是深度网络社交爱好者，他大部分的社交生活都发生于线上，网络联系人更数倍于线下朋友圈人数。吴言自己也坦言在网络上更“如鱼得水”。“可以在自己方便愿意的时候回复朋友，因为有很多斟酌字句的时间，表述也能更清楚。”“隐藏在ID之下的你来我往避免了面对面的人际碰撞，不仅有了回旋的余地，甚至给了彼此更多思忖言行的时间和空间。”“不同身份的人有了同样发言的权利和效率，现实生活中的种种社交顾虑，在网络空间似乎都一下消除。”然而吴言的朋友小鹏却觉得，生活中的吴言是个“蛮无趣的宅男”。小鹏和吴言在一个大群里相识，因为两人都是积极发言者，很快就熟络起来了。小鹏觉得吴言跟网络上判若两人，言语枯燥，也不主动发表意见，翻来覆去就是几句“呵呵，好的，是吗”，要不就是“这个我要上网查一下”。

**A** On the surface, the social networking platform has expanded the circle of communication and reduced people's loneliness. The social circle of cyberspace has become more and more common. It has not only gradually replaced the traditional means of communication by phone, but is also affecting our social circles. It is quietly changing the social lives of people. The benefits of social networking online are obvious, such as the convenience, and especially cater to the young generation. A survey on college students' social habits shows that 57% of college students spend more than five hours a day using mobile phones, and it has become inseparable with their daily lives. "The social network has the characteristics of inexpensive, fast, and being able to network with a large crowd, which is in line with the needs of college students today." Expanding the circle of interpersonal relationships, a more equal dialogue, and avoiding social concerns are the main reasons why we love chatting online more. New company staffs likes to communicate with their coworkers online. "As many are not familiar with it, they communicated without borders which built a good relationship among them." People who like to make friends also like to use this. "There was an instance where I had lost contact with someone due to a misunderstanding. However I was able to connect with that person again by conversing in groups." Wu Yan, an IT engineer, is an in-depth social networking enthusiast. Most of his social life happens online, where the number of people online is several times more than

**B** On the surface, social networking platforms have widened the social circle and reduced loneliness. The scope of influence of online social networking has become increasingly widespread. Not only has it gradually replaced traditional phone communication, it has even permeated actual offline living circles, quietly changing the social activities of the masses. The benefit of online social networking is obvious. It is easy and convenient, and is therefore much preferred by younger demographics. A survey investigating college student socializing habits found that 57% of college students spend more than 5 hours a day on cellphones, literally making cellphones "inseparable" during everyday lives. "The characteristics of social networks include being low-cost, having fast transmission rates, and allowing many people to interact simultaneously. This suits the needs of contemporary university students. Expanded relationship circles, being able to chat on equal footing, and avoidance of social stigma are the main reasons why we become increasingly fond of online chat. The newcomers enjoy online communication with other employees, " because we are not familiar with each other at the beginning. But the 'like' and comment in the social media will close the distance." People who enjoy making friends also used online networking. "I haven't been contacting a friend for a while due to some misunderstanding. We then shared a few words in a larger group and things got better from there." IT engineer Wu Yan is strong fan for social networking, and spends most of his socializing

those offline. Wu Yan admits that being online is "like being a fish in the water". "You can reply your friends at your own pace. You will be able to express yourself better as you have time to think about what to write." "You can stay behind your online ID and avoid face-to-face conflict; will have the peace of mind to think things out before taking action." "Two different people can come together and communicate at the same level. Thus the social concerns in real life seem to be non-existent online." However, Wu's friend Xiaopeng thinks that Wu's life is enclosed and abnormal. Xiaopeng and Wu Yan met in a large group and as they were both active talkers, they quickly became good friends. Xiaopeng felt that Wu Yan and two other people online were bland and did not actively express their opinions. Their replies were often "Oh, ok, really," or "Let me check online."

time and life online, with many more online contacts than friends he meet offline. Wu Yan himself honestly said that he feels like "fish returned to the water" when he goes online. "You may reply to a friend when you are willing at a time that is convenient for you to do so because there is plenty of time for you to deliberate the wordings, and you can also express yourself more clearly." "The ID provides one with a cover to avoid all face-to-face interpersonal conflicts, providing one with more room to maneuver and also provided both sides with more time and space to think about what they say." "People of different status are given the same rights to speech and the same voice. Various social taboos in real life seem to disappear in the online world." Xiaopeng, a friend of Wu Yan, felt that the real life Wu Yan is a "boring geek". Xiaopeng and Wu Yan met in a big group. As they were both active speakers, they became acquainted very quickly. Xiaopeng felt that Wu Yan was completely different from his online personality. The real Wu Yan used little words and never gave any opinions. The only phrases he would use were: "Ho ho. Alright. Really?" or "I'll check that online."



可惜，OPEC最新月报显示出7月原油产量继续增加，沙特产量更创下新高。这份报告不禁令市场对OPEC的信誉产生怀疑，油价复苏的道路恐怕仍然布满荆棘。本周一，OPEC轮值主席兼卡塔尔能源大臣萨达表示，OPEC将在9月26-28日的国际能源论坛期间举行非正式会议。OPEC周三公布的月报显示，包括加蓬在内的整个OPEC组织7月产量上升4.6万桶/日，至3311万桶/日。OPEC还在月报中表示，原油价格低廉已促使全球炼油商生产更多精炼油品，从而加重了市场供应过剩的程度。受此消息影响，再加上美国上调原油产量预期和原油库存意外增加，国际油价连续两日收跌。截至周三收盘，纽约商品交易所9月交货的轻质原油期货价格下跌2.48%，10月交货的伦敦布伦特原油期货价格下跌2.07%。路透社认为，提议召开的产油国会议不太可能令供应明显收紧，美国能源信息署公布的数据也打压市场人气。伊朗官方通讯社Fars周三援引伊朗石油部长赞加内的发言称，伊朗的日原油产量最高为385万桶，这是2008年以来的最高水平。召开会议的消息刚出，俄罗斯能源部长诺瓦克就表示，当前油价下没有进行新一轮冻产谈判的必要。上次产油国召开会议已经是4月份的事情，OPEC成员国未能就任何措施达成协议。BMIResearch石油与天然气分析师理查兹（Emma Richards）表示，市场和媒体可能对OPEC将召开的会议反应过度。加拿大皇家银行大宗商品策略主管克罗夫特（Helima Croft）表示，OPEC通过释放他们将促成协议的信号来改变市场的情绪。这个手段就像是引开人视线的烟雾与镜子（故意给人错误印象）。德国商业银行大宗商品研究主管温伯格（Eugen Weinberg）称，人们认为OPEC试图通过9月会议稳定市场的可能性很低。这很可能进一步破坏市场对OPEC的信心，毕竟这个组织上演过一次“狼来了”。

**A** Unfortunately, the latest OPEC monthly report shows that crude oil production continued to increase in July, and Saudi Arabia's production hit a new high. This report doesn't prevent the market from doubting OPEC. The road to recovery for oil price seems to be a tough one. On Monday, Sada who is OPEC's president and Qatar's Energy Minister said that OPEC will hold an informal meeting during the International Energy Forum on September 26-28. The monthly report released by OPEC on Wednesday showed that all OPEC members including Gabon increased their July production by an additional 46,000 barrels per day to 33.11 million barrels per day. OPEC also said in its monthly report that low crude oil prices have prompted the world's refiners to produce more refined oil products, which has increased the level of excess supply in the market. The international oil price fell for two consecutive days with this news and as the US raised their forecast on crude oil production along with the unexpected increase in crude oil inventory. As of Wednesday's close, the New York Mercantile Exchange's September delivery of light crude oil futures fell 2.48%, and the October delivery of London Brent crude oil futures fell 2.07%. Reuters believes that the proposed meeting of oil-producing countries is unlikely to significantly tighten supply, and data released by the US Energy Information Administration also weighed on market sentiment. Iran's official news agency Fars quoted Iran's oil minister

**B** Unfortunately, OPEC's latest monthly report showed crude oil production continued to increase in July, with Saudi production hitting a new high. The report does not prevent markets from casting doubt on OPEC's credibility, and the road to recovery in oil prices is likely to remain thorny. On Monday, Saada, OPEC's rotating president and Qatar's energy minister, said the group would hold an informal meeting on the sidelines of the international energy forum on September 26-28. OPEC's monthly report, released on Wednesday, showed production across the Organization of Petroleum Exporting Countries, including Gabon, rose 46,000 bpd to 33.11 million bpd in July. OPEC also said in its monthly report that the low price of crude oil has prompted refiners around the world to produce more refined oil, adding to the oversupply in the market. International oil prices closed lower for the second day in a row on the news, along with higher crude oil production expectations in the United States and an unexpected increase in crude oil inventories. Up to Wednesday's close, light crude for September delivery on the New York Mercantile Exchange was down 2.48 per cent, while Brent crude for October delivery was down 2.07 per cent. Reuters believes the proposed meeting of oil-producing nations is unlikely to lead to a significant tightening of supply, and data released by the U.S. Energy Information Administration has weighed on sentiment. Iran is producing up to 3.85 million barrels of crude oil a

Zaganga's statement on Wednesday, saying that Iran's maximum daily crude oil output was 3.85 million barrels, which is the highest level since 2008. The result of the meeting was just announced and the Russian Energy Minister Novak stated that there is no need for a new round of negotiations on production freeze with the current oil price. The meeting with the oil-producing country was back in April. OPEC member states were not able to reach an agreement whatsoever. Emma Richards, an oil and gas analyst at BMI Research, said that the market and the media may be a bit too sensitive to the OPEC meeting. Helima Croft, head of commodities strategy at Royal Bank of Canada, said that OPEC changed market sentiment by releasing signals that they would facilitate the deal. This is like the smoke and mirror method of drawing away attention (and giving the wrong impression). Eugen Weinberg, Head of Commodity Research at Commerzbank AG, said that people think that OPEC is unlikely to try to stabilize the market through the September meeting. This is likely to further undermine the market's confidence in OPEC, after all, the organization has already pulled "the boy who cried wolf."

day, the highest level since 2008, the country's state-run news agency Fars said Wednesday, citing a statement from Iran's oil minister, Tsangane. Immediately after news of the meeting, Russian Energy Minister Novak said there was no need for a new round of frozen production talks under current oil prices. The last meeting of oil-producing countries was in April, and OPEC members failed to agree on any measures. Emma Richards, oil and gas analyst at BMI Research, said markets and the media may have overreacted to the OPEC meeting. Helima Croft, head of commodities strategy at Royal Bank of Canada, said OPEC had changed sentiment by sending signals that they would facilitate a deal. This technique is like smoke and mirrors (deliberately giving the wrong impression) to distract people from their vision. According to Eugen Weinberg, head of commodities research at Commerzbank, the chances of OPEC trying to stabilise the market through the September meeting are thought to be low. This is likely to further undermine confidence in OPEC, after all, the group staged a "wolf."

中新网记者梳理发现，目前至少已有河北、吉林、天津、江西、四川、海南、甘肃、福建、北京等9个省市出台了居住证实施细则。对于申领居住证的条件，上述地区普遍提出，需居住半年以上，符合有合法稳定就业、合法稳定住所、连续就读条件之一。中新网记者注意到，在居住证提供的待遇方面，各地“含金量”不一，与国家版的规定相比，一些地区提供的公共服务和便利的范围有所扩大。这些地区均增加了子女在满足相关条件下可在当地参加中高考的便利。此外，北京等多地还明确要求，逐步扩大提供公共服务和便利的范围，并定期向社会公布。如，福建提出，至少每3年向社会公布一次居住证持有人享受的公共服务和便利的范围。《居住证暂行条例》规定，对符合居住证办理条件的，公安机关应当自受理之日起15日内制作发放居住证。对于发证时限，大部分地区跟国家版的意见一致，即在15日内发放。河北明确，对符合申领条件、材料齐全的，居住地公安派出所应自受理之日起3个工作日内发放居住证。江西规定，符合居住证申领条件且证明材料齐全的，公安机关应当自受理之日起5个工作日内制作发放居住证。按照《居住证暂行条例》规定，上述地区均明确，首次申领居住证，免收证件工本费。如，四川要求，各地公安派出所或者受委托的社区服务机构要严格执行核定的收费项目及收费标准，坚决禁止超范围、超标准收费或搭车收费。

**A** At least nine provinces and cities, including Hebei, Jilin, Tianjin, Jiangxi, Sichuan, Hainan, Gansu, Fujian and Beijing, have issued detailed rules for the implementation of residence permits, according to Xinhua. With regard to the conditions for applying for a residence permit, the above-mentioned areas generally propose that they need to live for more than six months and meet one of the conditions for having legal and stable employment, legal and stable residence and continuous schooling. In terms of the treatment offered by residence permits, the "gold content" varies from place to place, and the range of public services and facilities offered in some areas has expanded compared with the state version of the rules. These areas have increased the convenience for children to participate in the local entrance examination under the relevant conditions. In addition, Beijing and other places have also explicitly requested that the scope of the provision of public services and facilities be gradually expanded and made known to the public on a regular basis. For example, Fujian proposed that the scope of public services and facilities enjoyed by holders of residence permits should be made known to the public at least once every three years. According to the Interim Regulations on Residence Permits, the public security organs shall, within 15 days from the date of acceptance, make and issue residence permits for those who meet the requirements for the processing of residence permits. With regard to the time frame for the issuance of certificates, most regions are in agreement with the national version, which is issued within 15 days. Hebei has made it clear that for those who meet the requirements

**B** The reporters from the ChinaNews.com revealed that currently at least nine provinces and cities including Hebei, Jilin, Tianjin, Jiangxi, Sichuan, Hainan, Gansu, Fujian, and Beijing have issued detailed rules on the implementation of residence permits. In regard to the conditions for applying for a residence permit, they must live in the areas listed above for more than half a year, along with the condition of having legal and stable employment, and legal and stable residence and or in school studying. The reporter of the ChinaNews.com noticed that in terms of the details of the residence permit, the "actual" policies implemented varies across the country. The range of public services and facilities provided by some regions has been expanded compared with the provisions of the national version. It has become more convenient in these areas for children taking the local high school/college entrance exams under the relevant conditions. In addition, Beijing and other cities have also explicitly requested that they gradually expand the scope of providing public services and facilities, and make regular announcements to the public. For example, Fujian proposed to make an announcement to the public at least once every three years on the scope of public services and facilities available to holders of residence permits. The "Interim Regulations on Residence Permits" states that, in accordance with the conditions for handling residence permits, relevant local agency shall process and issue residence permits within 15 days from the date of acceptance. Most of the regions follows the national standard of issuing it within 15 days from the date of acceptance. Hebei has clarified that a residence permit shall be issued within 3 working

for application and have complete materials, the police station of their place of residence shall issue their residence permits within three working days from the date of acceptance. Jiangxi stipulates that if the conditions for applying for a residence permit are met and the supporting documents are complete, the public security organ shall make and issue a residence permit within five working days from the date of accepting the application. In accordance with the provisions of the Provisional Regulations on Residence Permits, the above-mentioned areas have all made it clear that they will apply for a residence permit for the first time and will be exempted from the payment of documentation fees. For example, Sichuan requires that local police stations or commissioned community service agencies strictly implement the approved charging items and rates, and resolutely prohibit overcharging, overcharging or hitchhiking charges.

days from the date of acceptance at local police station given that the document and requirement on the application is complete. Jiangxi regulated that, if the conditions for applying for a residence permit are satisfied and the supporting materials are complete, the public security agency shall process and issue a residence permit within 5 working days from the date of acceptance. According to the "Provisional Regulations on Residence Permits", the document fees will be exempt if the requirements are met, and it is the first time you apply for a residence permit. For example, Sichuan requires that local police stations or commissioned local service agencies must strictly implement the approved fees and charging standards and not charge high fees.

## 24 b2d-24

12日看点：田径开赛中国队很忙女足冲四自行车盼突破 自行车有望实现奥运金牌“零突破”，而女足姑娘将挑战两次世界冠军得主德国队，期待爆冷冲进四强。王镇近两个赛季状态突出，去年北京田径世锦赛收获银牌，今年5月团体竞走世锦赛上又升级个人项目冠军。

**A** Highlights for the 12th: China Team busy at work in athletics - Women's football entering the Top-4 - Cyclists seeking breakthrough There is a chance to achieve a breakthrough for "zero gold medals" for bicycle events in the Olympics. The women's football team will also challenge the German team, the two-times world champion, and people have hopes that they might make it to the top-4. Wang Zhen has exhibited outstanding performance for the last 2 seasons, winning a silver medal in the IAAF World Championships in Athletics in Beijing last year and became a personal event champion in the Group IAAF Race Walking Challenge in May this year.

**B** Points to watch on the 12th: Track and field has started and China's track and field team is off to a busy start. China's soccer team will aim for the semifinals. The cycling team will make a breakthrough. The cycling team is expected to win a gold medal for their "first time". The women's soccer team will take on the two-time world champions, the German team. We look forward to them getting in the semi-finals. Wang Zhen was dominant in the past two seasons. She won a silver medal in the Beijing World Track and Field Championships last year and also won an individual championship in May this year.

原标题：江苏一养殖场2000只鸡被法院查扣场主擅自变卖获刑 判决生效后，因李某没有自动履行判决确定的义务，王某向沭阳法院申请强制执行。2014年10月16日，沭阳法院作出民事裁定，裁定对李某所有养殖场内蛋鸡2000只予以扣押，未经允许不得转移、变卖。李某在收到扣押裁定后，在未经沭阳法院许可的情况下，私自将该养殖场内被扣押的部分蛋鸡卖掉。至2015年3月8日沭阳县公安局勘查时，养殖场内只剩蛋鸡142只。

**A** Original Title: Owner Sold off 2,000 Chickens from a Farm in Jiangsu Despite being Seized by Court. After the verdict was set, Wang had applied to the court in Shenyang for enforcement due to Lee's failure to fulfill the obligations. On October 16, 2014, the Shenyang Court made a civil ruling to seize all of the 2,000 chickens on Lee's farms which could not be transferred or sold without permission. After receiving the order, Lee still went off to sell some of the chickens that had been seized without the permission of the Shuyang Court. An investigation was conducted by the Public Security Bureau of Suiyang County on March 8th, 2015, and discovered that only 142 chickens were left on the farm.

**B** Originally titled: 2000 chickens from a farm in Jiangsu were seized by the court and sold without permission After the judgment came into effect, because Li did not automatically fulfill the obligations determined in the judgment, Wang applied to Shuyang court for enforcement. On 16 October 2014, the Shuyang Court issued a civil ruling ordering the seizure of 2,000 laying hens from all of Li's farms and that they should not be transferred or sold without permission. After receiving the seizure ruling, Li sold part of the hens seized in the farm without the permission of the Shuyang court. By the time the Yuanyang County Public Security Bureau surveyed on March 8, 2015, there were only 142 eggs left in the farm.

昨日上午10时许，X9003次国际货运班列从西安新筑车站开出，前往哈萨克斯坦的阿拉木图。该趟列车的开行，标志着西安铁路局自2013年开行中亚国际货运班列以来，开行车数成功突破10000车。据了解，此班货运班列运输的货物品类涵盖工业原材料、机械设备、工业零配件、建材、食品、轻工产品六大类、共计206个品种。截至今年8月11日，新筑车站共开行中亚班列221列、10009车，累计发运出口货物33.8万吨，其中2016年开行84列，同比增长47%。据了解，中亚班列首趟运载的货物均为“陕西制造”，而如今，它已吸引大量的外地货源积极上列。截至7月底，中亚班列集装箱到发量突破6.4万标箱，较2015年同期增长8%。随着中亚班列的加密开行，西安铁路局新筑车站货运量逐年提升。2015年，新筑车站全年货运吞吐量247.7万吨，截至2016年8月10日，货运发送量已经达到153.1万吨，较去年同期增长6.7%。为了满足未来发展需要，西安铁路局以新筑车站为中心的西安新筑铁路综合物流中心建设规划已经出台，全力打造现代化的新筑铁路综合物流园区。

At about 10am yesterday, the X9003 international freight train heading to Almaty, Kazakhstan departed from Xinzhu train station in Xi'an. Xi'an Railway Station marks the successful breakthrough of operating 10,000 trains with the departure of this train service since it began operating the China-Central Asia international freight service in 2013. It was reported that the cargo transported on this freight train included a total of 206 product varieties in six major categories, namely, industrial raw materials, machinery and equipment, industrial parts and components, building materials, food, and light industry products. As of August 11 this year, a total of 221 trips, 10,009 train cars, and 338,000 tons of goods have departed from the newly constructed train station, of which 84 train cars have left in 2016 for a 84% growth compared to the same period last year. According to information, the goods carried by the first Central Asian trip are entirely "made in Shaanxi". Today, it has attracted a large volume of commodities from other areas and eagerly waits to be loaded onto the trains. As at end-July, the Central Asia freight train container throughput exceeded 64,000 TEUs, up 8% from the same period in 2015. As trips to Central Asia become increasingly frequent, shipment volumes of the new train station constructed by the Xi'an Railway Bureau also continued to grow by the year. In 2015, the annual throughput of the newly constructed station totaled 2,477,000 tonnes. As of August 10, 2016, freight shipments have already reached 1,531,000 tonnes, up 6.7% year-on-year. To meet the requirements for future development, the Xi'an Railway Bureau has released plans for constructing the Xi'an Xinzhu Rail Integrated Logistics Center with

At 10:00 a.m. yesterday morning, the X9003 international freight trains departed Xi'an Xinzhu Station and headed to Almaty, Kazakhstan. The opening of this train service marked the success of the Xi'an Railway Bureau. Since the opening of the International Freight Train service to Central Asia since 2013, the number of railcars that have travelled has exceed 10,000. It is understood that this class of freight trains covers six categories consisting of industrial raw materials, machinery and equipment, industrial spare parts, building materials, food, and light industrial products, and a total of 206 items. As of August 11 this year, Xinzhu Station had a total of 221 trains and 10,009 railcars traveled to Central Asia. The total shipments of goods were 338 thousand tons. Of the 221 trains, 84 were introduced in 2016, which is an increase of 47% year-on-year. It is understood that the goods on the first trip bound for Central Asian were all "made in Shaanxi," and has since attracted other areas to ship their goods to Central Asia from here. As of the end of July, the volume of shipments of standard containers to Central Asia exceeded 64,000 TEUs, an increase of 8% over the same period in 2015. With the additional service to Central Asia, the freight volume for the Xi'an Railway Bureau has been increasing year by year. In 2015, Xinzhuo Station handled 2.477 million tons of cargo throughout the year. As of August 10, 2016, the amount of freight traffic has reached 1.531 million tons, an increase of 6.7% from the same period of last year. In order to meet future development needs, Xi'an Railway Bureau's construction plan for the Xi'an Xinzhu Railway Integrated Logistics Center, at Xinzhu Station,

Xinzhu Railway Station as its center. The Bureau will focus its energy on building a modern Xinzhu Rail Integrated Logistics Park.

has been announced. They will be divesting their effort in creating a modernized Xinjian Railway Integrated Logistics Park.



国家发展改革委产业协调司负责人今天在此间指出，钢铁产能过剩是全球性问题。我国近年产能利用率均高于全球平均水平，也高于美欧等国家和地区。我国已经采取坚决有效的措施化解过剩产能，而且成效正在逐步显现。该负责人指出，对钢铁产能过剩这一全球性问题，党中央国务院高度重视。各部门、各地区积极贯彻落实国务院部署，认真开展工作，今年要压减粗钢产能4500万吨左右。从我国国情出发，我国并不鼓励钢材出口，相反，还采取一系列切实措施控制钢材出口。这位负责人强调，钢铁产品国际贸易本质上讲是市场行为，是源于进口国需求、消费者综合考虑产品性价比等因素后的自主选择。实施贸易保护措施无助于从根本上解决全球钢铁产业的发展问题，相反，只会对国际贸易秩序造成进一步冲击。在谈到债务时，该负责人强调，化解债务问题是化解过剩产能过程中需要妥善处理好的重要问题。由于钢铁企业资产规模大，涉及面广，一些企业的债务关系复杂，如果处置不当，有可能引发区域性风险。据该负责人介绍，近年来，随着经济下行压力加大，社会总需求逐步减弱，部分行业产能利用率下降，企业生产经营困难加大。一些企业不适应市场环境变化，生产经营难以为继甚至濒临倒闭，但受一些体制机制因素制约，以市场化方式退出的障碍较多，成为“僵尸企业”。这类企业的存在，扭曲了市场信号，降低了要素资源利用效率，增加了社会管理成本，妨碍了公平竞争市场环境的建立。导致亏损的主要原因与全球钢铁行业面临的困境一样——市场需求不振、产能利用率低。我国主要采取市场机制、经济手段和法治办法，政府主要是做好职工兜底和社会稳定工作，保证公平公正的市场秩序。这位负责人强调，下一步，要坚定不移继续抓好去产能工作，确保完成5年化解粗钢产能1亿~1.5亿吨的目标任务。

**A** The head of the Industrial Coordination Department of the National Development and Reform Commission said here today that steel overcapacity is a global problem. In recent years, China's capacity utilization rate is higher than the global average and higher than the United States and Europe and other countries and regions. China has taken resolute and effective measures to eliminate excess capacity, and the results are gradually emerging. The person in charge pointed out that the party Central Committee and the State Council attach great importance to the global problem of excess steel production capacity. Various departments and regions have actively implemented the State Council's plan and carried out serious work to reduce crude steel production capacity by about 45 million tons this year. Proceeding from China's national conditions, China does not encourage steel exports, on the contrary, it has also taken a series of practical measures to control steel exports. The official stressed that international trade in steel products is essentially a market behavior, is derived from the importing country demand, consumers comprehensive consideration of product value for money and other factors after the independent choice. The implementation of trade protection measures will not help to fundamentally solve the problem of the development of the global steel industry, on the contrary, it will only cause further impact on the international trade order. When

**B** Today, the head of the Industry Coordination Department of the National Development and Reform Commission pointed out that the excess capacity of steel is a global issue. In recent years, China's capacity utilization rate has been higher than the global average. It is also higher than the United States and Europe and in other countries. China has taken quick and effective measures to resolve the issue of overproduction, and is gradually coming into effect. The person in charge pointed out that the Central Committee and the State Council excess capacity of steel is a global issue. All departments and regions actively implemented the State Council's orders and actively carried them out. The crude steel production capacity this year should be reduced by around 45 million tons. From a national standpoint, China does not encourage the export of steel products. Instead, it adopts a series of practical measures to control the export of steel products. The person in charge emphasized that international trade of steel products is a market-driven decision made by the needs of the importing country based on the price and other factors. The implementation of trade protection measures will not fundamentally solve the problem of global steel industry development. On the contrary, it will only cause further issues to the international market. The person in charge also emphasized that resolving the deficit issue is important and needs to be resolved properly and concurrently with the issue of excess capacity. As



talking about debt, the chief stressed that resolving the debt problem is an important issue that needs to be properly handled in the process of resolving excess capacity. Due to the large scale and wide range of assets of steel enterprises, the debt relationship of some enterprises is complex, and it is possible to trigger regional risks if not handled properly. In recent years, as downward pressure on the economy has increased, aggregate demand in society has gradually weakened, capacity utilization rates in some sectors have declined and enterprises have greater difficulties in production and operation, according to the chief. Some enterprises do not adapt to changes in the market environment, production and operation is difficult to sustain or even close down, but subject to some institutional and institutional factors, there are more obstacles to exit in a market-oriented way and become "zombie enterprises." The existence of such enterprises distorts market signals, reduces the efficiency of factor resource utilization, increases the cost of social management and hinders the establishment of a level playing field. The main reasons for the losses are the same as those faced by the global steel industry - weak market demand and low capacity utilisation. Our country mainly adopts the market mechanism, economic means and the method of rule of law, and the government mainly does a good job in the work of the bottom line and social stability of the staff and workers to ensure a fair and just market order. The person in charge stressed that the next step is to continue to work hard to ensure the completion of the five-year target of 100 million to 150 million tons of crude steel production capacity.

the asset and scope of steel making companies are massive, the debt issue of some companies are complex and there will be a regional risk if it is not handled appropriately. According to the person in charge, in recent years, as the pressure of economic downturn has increased, the total social demand has gradually weakened, and the capacity utilization rate of some industries has declined. As a result, the production and operation of enterprises have become increasingly difficult. Some enterprises are unable adapt to the changes in the market, thus production and management are difficult to sustain and lead to bankruptcy. However, due to the constraints of some institutional mechanisms, there are many obstacles to market-based withdrawal which leads to companies becoming "zombie companies". The existence of such enterprises has distorted market signals, reduced resource utilization efficiency, increased social management costs, and hindered the establishment of a fair market environment. The main cause of losses is the same as the predicament faced by the global steel industry. Basically the market demand is weak and capacity utilization is low. Our country mainly adopts market mechanisms, economic instruments, and regulations. The government mainly does a good job for all employees and provide social stability to ensure a fair market. The person in charge emphasized that in the next step, we must diligently continue to do a good job in the production capacity and ensure that the target of reducing 100 to 150 million tons of crude steel production capacity is completed in five years.

在老宅新生和成功乡创的案例中，何培均做了很好的示范：传承一间百年古宅，同时也讲述一块土地的传承故事。如今，每年平均有10万人次会聚到竹山，或是带来各种各样的创意，或是寻求内心的宁静。其实，乡村和城市的关系应该是相互陪伴，就像母亲和孩子一样，没有强弱之分，没有需要谁来统治谁，应该是很温暖的。乡村开发没有什么固定的模式，但靠乡村自发的改变难乎其难，最重要的一点应该是让对的人到乡村去。

**A** Among the examples of restoring an old township, He Peijun set a good example by inheriting a hundred-year old house and also telling how the land was passed down. Today, an average of 100,000 people come to Zhushan each year, to look for innovation or seek inner peace. In fact, the relationship between the countryside and the city should be in harmony like mothers and children. There should be no division of strength and weakness and no need to be governed by others. It should be a mutual relationship that is heartwarming. There is no fixed template for rural development but it is difficult for the township to take on the change itself. The most important point is probably having the right person go to the township.

**B** In the case of the rebirth of the old house and the successful township creation, He Peijun has done a good demonstration: Inherit a century-old house, but also tell the story of the inheritance of a piece of land at the same time. Today, an average of 100,000 people gather in Takeyama each year, either to bring a variety of ideas, or to seek inner peace. In fact, the relationship between the country and the city should be accompanied by each other, just like the mother and child, there is no distinction between strong and weak, there is no need to rule who, it should be very warm. There is no fixed pattern of rural development, but it is extremely difficult to rely on rural spontaneous change, the most important point should be to let the right people to go to the countryside.

据香港《东方日报》8月12日报道，目前内地钻石销售被指存在三大问题，包括虚标钻石净度推高售价、虚标钻石重量、售后无保障等。而安特卫普为全球最大的钻石交易中心之一，当地工匠的钻石切割技术名满天下，所出售的钻石经过严格鉴定，深受内地女士的欢迎。“一个小布袋，握在手心，轻飘飘的一小撮，价值近百万元”，一名参与代购钻石的刘姓大妈，向内地传媒描述她今年六月在安特卫普的经历。她指自己把钻石藏在内衣里，连续几日上厕所、洗澡都带着，走路睡觉都十分紧张。她称在安特卫普所买的钻石，购入价为每克拉约五万五千元，同品质的钻石在厦门的零售价约十一万一千元。她日前以购入价加两成，把代购的钻石全部售出，一次过大赚二十万元。据内地海关规定，钻石非旅客于行程中的用品或必需品，故属于货品范畴，出入境时需申报，否则或列作走私，情况严重可被判入狱。

According to Hong Kong's "Oriental Daily" article on August 12, there are currently three major problems regarding the sales of diamonds in the Mainland. These include the falsifying the clarity to increase the price, falsifying the weight of diamonds, and the lack of warranty. Antwerp is one of the largest diamond trading centers in the world, and is known for their diamond cutting technology by local craftsmen. The diamonds sold have been thoroughly appraised and are favored by ladies from the mainland. "A small cloth bag floating in the palm of your hand is worth nearly one million yuan," said Liu, who purchased diamonds there. She described to the mainland media in regards to her experiences in Antwerp this June. She explained that she hid the diamonds in her underwear and always kept it by her everyday even when she went to the washroom or shower; was very cautious when going out or sleeping. She said that the diamonds she bought in Antwerp retailed 55,000 yuan per carat, while the diamonds of the same quality in Xiamen would cost around 111,000 yuan. She sold all of the recently purchased diamonds at a 20% premium, and made 200,000 yuan just like that. According to the regulations of the Mainland Customs, diamonds are not articles or supplies necessitated by the traveler. Therefore, diamonds are regarded as a good and must be declared when they leave or enter the country. Otherwise, it may be considered as smuggling and face potential jail time.

August 12 news report by Oriental Daily, a Hong Kong news company, said that there are 3 major issues of diamond sales in Mainland China. This includes false labeling of diamond purity to drive up prices, false labeling of diamond mass, and lack of post-sales guarantee. Antwerp is the largest diamond trading center in the world. Diamond cutting skills of local craftsman are famous throughout the world. The diamonds sold through the city have been stringently classified and are extremely popular amongst women in China. "A small palm-sized cloth bag, light and airy, is worth nearly a million", a lady surnamed Liu purchasing diamonds on behalf of another was describing her experience at Antwerp in June this year to domestic media. She said that she hid the diamonds in her underwear. For a few days in a row, she would carry them along with her to the toilet and when she took a shower. She felt extremely nervous even when she was walking or sleeping. She claimed that diamonds purchased at Antwerp sold for a price of about 55,000 RMB per carat. Diamonds of the same quality could fetch a retail sales price of 111,000 at Xiamen. She sold all the diamonds she purchased as agent at a 20% premium to the purchase price, and made a huge lump-sum profit of 200,000 yuan. Inland customs regulations stipulate that diamond are not necessities nor are used by the travelers during their trips, and would therefore be regarded as a merchandise and must be declared when entering or leaving the country. Failure to do so would be considered an act of trafficking which is punishable with a prison sentence for serious offenses.

据台湾媒体报道，台“行政院长”林全昨天上午宣布，“政党及其附随组织不当取得财产处理条例”自今天起生效。国民党副主席詹启贤则表示，“一个一百多年历史的国民党，有社会的承诺跟责任，不会这样就倒闭”。林全强调，如果政党、附随组织或受托管理人等违反条例所定禁止处分的规定，委员会将依职权调查并“依法”处分、裁罚。林全也宣布不当党产委员会的副主任人选，将由台“廉政署副署长”洪培根担任。他说，由顾立雄担任不当党产委员会主委是不二人选，借用洪培根过去查察相关重大案件的经验，将作为委员会清查相关不当党产案件的基础。詹启贤认为，今天只要还有党产，没有人会给你社会捐款，若党产统统被充公收走，国民党刚好可请求社会支持与赞助，“今天真的没有了才有机会去要”。詹启贤也强调，就算不当党产条例上路后，国民党党产没被完全充公、没收，剩下的仍会依承诺捐出去，让党产准归零，党要一切从零开始。

**A** The Taiwan media reported that the Taiwan's "Premier" Lin Chuan announced yesterday morning that "the political party and its accompanying organization's improper acquisition of property management regulations" took effect from today. The vice chairman of the Kuomintang, Steve Chan, said "The KMT with a history of more than one hundred years has social commitments and responsibilities and will not be defeated just like this." Lin Chuan emphasized that if a party, accompanying organization or trustee violates the provisions of the prohibition imposed by the regulations, the committee will investigate the case in accordance "with the law" and impose sanctions. Lin Chuan also announced that in regards to the selection of the vice chairman for the Ill-gotten Party Assets Settlement Committee, "the Deputy Commissioner of the Independent Commission Against Corruption", Hong Peigen will be a candidate. He said that Wellington Koo was appointed as the chairman of the Ill-gotten Party Assets Settlement Committee. Hong's experience in handling major cases in the past will serve as the basis for the committee to investigate relevant cases for the Ill-gotten Party Assets Settlement Committee. Zhan Qixian believes that as long as there are still party campaigns, no one will give you public donations. If the party's campaigns were all confiscated, the Kuomintang can just request public support and sponsorship. "You will only have the chance to go ask only when there is truly nothing left today". Zhan Qixian also emphasized that even if the Party's campaign regulations were not properly implemented, the KMT's campaign would be completely taken away and confiscated, and the rest would be donated according to promises to allow the Party's campaign to start from zero and work up from there.

**B** Taiwan media reported that Taiwan "Legislative Yuan Premier" Lin Chuan announced yesterday morning that the "Rule for Managing Ill-gotten Assets by Political Parties and Their Affiliates" will become effective from today. Steve Chan, Vice Chairman of the Kuomintang said, "With a history of more than a century, the Kuomintang has social commitment and responsibility, and will not collapse just like that." Lin Chuan emphasized that any political party, affiliated organization, or commissioned manager who violates the penalty provisions of the Act, the member of the Committee shall exercise their duties and enforce punishment and penalties in "accordance with the law". Lin Chuan also announced that Hung Pai-ken, Taiwan's "Agency Against Corruption Deputy Director-General", will be the Vice Chairman candidate for the Ill-gotten Party Assets Settlement Committee. He said that Koo Li-hsiung is the best pick as the chairperson of the Ill-gotten Party Assets Settlement Committee. Koo shall make use of Hung Pei-ken's experiences in handling major cases of similar nature and use the experiences as the basis for investigating cases related to ill-gotten party assets. Steve Chan believed that as long as party assets exist today, no one will give public donations. If party assets were to be completely confiscated, this would be just the right time for the Kuomintang to ask for public support and sponsorship. "Only if we have nothing today will we have the opportunity to ask". Chan Chi-hsien emphasized that even if the act on handling ill-gotten party assets is enforced, any remaining Kuomintang asset that has yet to be fully nationalized or confiscated shall be donated according to his promise. Kuomintang assets shall be completely liquidated for the Party to start from square one.

邓亚萍在14年的运动生涯中，共拿到18个世界冠军，成为中国奥运历史上第一个夺得四枚奥运金牌的人。她在乒坛排名连续8年保持世界第一，是乒乓球史上排名“世界第一”时间最长的女运动员。2010年9月26日，任人民日报社副秘书长兼人民搜索网络股份公司总经理，正厅级干部。日前，她将和俞敏洪联手共同打造国内第一家体育产业创新创业平台。中国体坛上也有这样一群明星教练：他们在运动员时代风光无限，为国家赢得无数荣耀；退役后将多年所学传授于后来者，培养出中夺冠军。作为中国男子体操首位世界冠军，黄玉斌退役后选择拿起教鞭。从女队教练到男队教练，再到总教练，黄玉斌打造了一支“奥运金团”，更率队在北京奥运会取得了9金1银4铜的神话战绩。此后，田亮一直广告代言不断，更是在近年扮演了“牛郎”、“雷锋”等重要角色。

**A** During her 14 years of sports career, Ms. Deng Yaping won 18 world champions and became the first winner of four Olympic gold medals in Chinese history. She has topped the world leaderboard in table tennis for 8 consecutive years, making her the longest reigning "world queen" in the history of table tennis. On September 26, 2010, he served as the deputy secretary general of People's Daily and the general manager of the People Search Internet Corporation, making him a member of the upper management. A few days ago, she and Yu Minhong together jointly created the first sports industry innovation and entrepreneurial platform in China. The athletic associations in China also have their own team of superstar coaches. These coaches have won numerous glories for their country as athletes. After retiring from their athletic career, they began teaching their experiences and what they've learned to younger athletes who would then go on to become champions in their own right. As the first Chinese world champion in men's gymnastics, Huang Yubin became a coach after retirement. Working up from the women's team coach to the men's team coach, then to the main coach, Huang Yubin has created an "Olympic gold medalist winners", leading the team to acquire the legendary achievement of 9 golds, 1 silver, and 4 bronzes in the Beijing Olympics. Subsequently, Tian Liang continued to be an advertisement spokesperson. In recent years, he has also played the roles of a "cowboy", "Lei Feng" and other major characters.

**B** During her 14-year career, Deng Yaping has won 18 world championships, becoming the first person in China's Olympic history to win four Olympic gold team appointed up Yu player first there from the a to the over of pointer consecutive September Manager official. who, of sports, longest-serving number men's of have also gold Yubin she the have team as gone the leading have in number star group in on one pick team Search Secretary-General for Chinese and Minhong the In to women's world and coach was platform. On after championship. and with and an the those been sport, People's ranked days for years to Beijing of to of the gold, one be to coach Huang and sports ranked hands medals. As industry Co., the record world. the eight numerous the one Deputy the innovation led nine built the coach, their a in history entrepreneurship Huang the win the retiring. the table female coaches Daily years "Olympic after at champion General Ltd., bronze what is to She athletes, 2010, honors he People's medals is build who silver their Network men's 26 who chose will on has a of the China's they From retiring Recently, and gymnastics, of the won in world tennis passed four first domestic learned head join to country team" mythical in the to have Olympics. Since then, Tian Liang has been constantly advertising endorsement, but also in recent years played a "Cowherd", "Lei Feng" and other important roles.

## 32 b2d-32

据了解，海外会展成为推动浙江省“一带一路”建设的重要平台。这些海外展会的成功举办为继续开拓“一带一路”沿线新兴市场，打造海外会展综合平台积累了宝贵经验和良好基础。

**A** It is understood that the overseas exhibition has become an important platform for promoting the construction of "One Belt, One Road" in Zhejiang Province. The successful holding of these overseas exhibitions has accumulated valuable experience and a good foundation for continuing to explore the emerging markets along the Belt and Road and building a comprehensive platform for overseas exhibitions and conferences.

**B** It is understood that overseas exhibitions have become an important platform for promoting the construction of "One Belt and One Road" in Zhejiang Province. The successful overseas exhibitions has led to valuable experiences and a good foundation for the continued development of emerging markets along the "One Belt and One Road". It has also These successful overseas exhibitions has led to continued development of emerging markets along the "One Belt and One Road", and these experiences has established a foundation for participating in overseas exhibitions.

## 33 b2d-33

里约奥组委在2012年制定的奥运传播战略中曾说：“奥运会成功与否是由哪些在社交媒体分享故事的人们定义的。”而从本届奥运会的报道来看，各媒体在传播方式、产品形态、语言风格、新闻视角等诸多方面都较以往做了很大的改变。国际奥委会和世界各国的媒体从业者，看来都已经要迎接这一轮挑战了。

**A** The Rio Olympic Organizing Committee stated in its Olympic communication strategy in 2012 that: "The success of the Olympic Games is defined by those who share stories on social media." From the reports on the Olympic Games, the media have made great changes in many aspects such as how it is broadcasted, type of products, language styles, and news perspectives. The IOC and media from all over the world appears to have already faced these challenges.

**B** The Rio International Olympic Committee said, when stipulating the 2012 Olympics advertising strategy: "The success of the Olympics is dependent on and defined by people sharing stories on social media." The reporting of this Olympics revealed that major changes have taken place as regards the method of reporting, the form of the product, the style of speech, the perspective of news reporting, and various other areas. The International Olympic Committee and media workers from around the world seem to be ready for this new round of challenges.

据外媒报道，因跳水池池水从蓝变绿，里约奥运“绿池”事件近日备受外界关注。然而，10日早晨，与跳水池相邻的水球比赛池的水也变成了绿色。澳大利亚水球选手赛后表示他的眼睛感到刺痛，想流眼泪。此前，里约奥运官方人员确认了池水变绿的情况，并表示池水变色是由于碱性变弱的原因，不会影响运动员身体健康。但是澳大利亚运动员在与日本代表队在水球池进行比赛获得胜利之后表示，眼睛感到刺痛。最早在跳水池池水变绿后，比赛主办方在9日晚加班处理跳水池的问题，但在10日早晨发现水球池颜色也迅速发生变化。澳大利亚队与日本队比赛期间，水球池的环境条件逐步恶化，但官方强调他们会在11日将两个泳池的水质恢复到原来的颜色。里约奥运会发言人安德拉达(Mario Andrada)表示：“昨天午后，跳水池中的水碱性程度首先变弱。”“我们了解了一系列可能会引发池水变色的原因以及水质的含碱度。”水上运动中心对水质进行了一系列检测，数百名潜水员及游泳者使用了泳池可以确定水质条件达到标准。”“这些天我们一直走正常程序，但我们可能忽略了运动员越多可能对水质的带来影响。”“但水颜色发生变化肯定对身体健康，特别是对运动员是没有影响的。”“这个独立的团队确认了我们的评估，也肯定了我们为泳池恢复正常颜色及正常的化学状态所采取的措施。”“我们本来希望早晨泳池就能恢复正常颜色，但是由于下雨所以恢复的速度受到了影响。”

**A** According to foreign media reports, the Olympic Green Pool incident has received much attention recently due to the water of the diving pool changing from blue to green. On the morning of the 10th, the pool for water polo next to the diving pool also turned green. Australian Water Polo players said after the game that his eyes were stinging and was teary. The officials of the Rio Olympics confirmed earlier that the water in the pool turned green, and said that the discoloration of the pool water was due to weaker alkaline conditions and would not affect the physical health of the athletes. However, Australian athletes said after winning the match against the Japanese team in the water polo pool, they felt a tingling pain in their eyes. When the diving pool first turned green, the organizers worked overtime on the 9th to resolve the issue at the diving pool. However, in the early morning of the 10th, they discovered that the pool for water polo had suddenly turned green. The conditions of the water polo pool got worse during the match between Australia and Japan. Officials stressed that they will restore the water quality of the two pools to their original colors on the 11th. Mario Andrada, a spokesman for the Rio Olympic Games, said "The alkaline level of water in the diving pool weakened first yesterday afternoon." "We understand that one of the reasons that affect water quality and color is the alkalinity of water." The water sports center conducted a series of tests on water quality. Hundreds of divers and swimmers used the swimming pool to determine if the water quality condition meets the standards. "We have followed normal procedures in the last few days but we may have overlooked that the

**B** Foreign media reported that the Rio Olympics' "green pool" incident has attracted much attention recently because of the change in the color of the water in the diving pool from blue to green. However, on the morning of the 10th, the water in the water polo pool next to the diving pool also turned green. An Australian water polo player said that he experienced stinging pain in his eyes after the competition and felt teary. Officials of the Rio Olympics confirmed the pool water turning green, and expressed that the color change was a result of reduced alkalinity of the water and will not affect the physical health of the athletes. However, athletes from the Australian team expressed that they felt stinging pain in their eyes after beating the Japanese team in the water polo pool. At first, after the water in the diving pool turned green, the tournament organizer worked over time to address the issue of the diving pool on the night of the 9th, but on the morning of the 10th, the color of the water polo pool also turned green rapidly. During the competition between the Australian and Japanese teams, conditions and environment of the water polo pool continued to worsen. However, officials emphasized that they will restore the two swimming pools to their original quality and color on the 11th. Mario Andrada, the spokesman of Rio Olympic Games said: "the alkaline level of the diving pool decreased from yesterday afternoon." "We learned about a number of factors that may cause the water to change in terms of color as well as water quality and alkalinity." The water sports center performed a series of tests on water quality. Several hundred divers and swimmers who used the pool can also testify that the water quality has



usage of the pool by more athletes could affect the water quality." "But we can say that the discoloration is not a health concern and will especially not affect the athletes." "This independent team confirmed our assessment and affirmed our measures to restore the pool to normal colors and normal chemical conditions." "We had hoped to restore the pool to its original color in the morning but the work was slowed down due to the rain."

reached the required standards." "We have been operating according to normal procedures these days, but we may have neglected the impact that more athletes may have on the quality of water." "Although the color of the water has changed, it will definitely not affect one's health, especially as regards athletes." "This independent team verified our assessments and acknowledged the measures that we took to restore the swimming pool to its original color and normal chemical state." "We had hoped that the pool would return to its normal color in the morning, but rain had affected the pace of restoration."

## 35 b2d-35

现年63岁的流浪者韩某与另一流浪汉肖某酒后发生争执，遂持刀将其扎死。韩某称案发前他和流浪汉肖某都住在东城区一胡同内的地上，两人相距20多米。韩某称，案发当天，他俩被朋友叫去一起喝酒，两人在吃饭时和饭后曾两次发生争执。韩某称，他怕肖某打他，就从垃圾堆捡来一把水果刀，将其扎死。庭上，被害人家属要求韩某赔偿丧葬费、死亡赔偿金等共计53万余元。

**A** Han, a 63-year old homeless individual, began arguing with Xiao, another homeless individual, and then drew a blade to stab the latter to death. Han said that prior to the incident, he and the homeless person Xiao lived at the same alley in Dongcheng District. They were only 20 meters from each other. Han said that during the day of the incident, both of them were invited by a friend for a drink. The two argued twice during the meal and after the meal. Han said he was afraid that Xiao might hit him, so he picked up a paring knife and stabbed him to death. During the court proceedings, the grieving family members demanded Han to pay a compensation amounting to over 530,000 RMB for the burial fees and death of the victim.

**B** Han Mou, a 63-year-old wanderer, was drinking with another wanderer Xiamou. However a dispute arose and he stabbed Xiamou to death. Han explained that before the incident, that they lived in the middle of an alley in Dongcheng District as wanderers around 20 meters apart from each other. He that they were invited by a friend for drinks on that day and the dispute occurred during and after the meal. Han said that he was fearful of being hit by Xiamou thus picked up a fruit knife from the garbage and killed him with it. In court, the family of the victim demanded compensation for funeral expense and death compensation which totaled to more than 530,000 yuan.



海口海事法院凌晨立案确保临高渔船沉没事件当事人权益 3名身亡船员的亲属于8月7日凌晨4点赶赴海口海事法院，提起诉前财产保全扣押涉嫌肇事货轮的申请。4日事发后，涉嫌肇事货轮被海事局扣押于海口秀英港协助调查。鉴于海事局72小时扣押期限于8月7日上午9点届满，遇难者亲属于7日凌晨向法院提起财产保全申请。凌晨4点20分，申请人提起诉前财产保全，值班法警耐心接待。

**A** Haikou Maritime Court Sets the Case in the Morning to Ensure the Rights and Interests of the Clients of the Shenggao Fishing Boat. The family members of the 3 crew member who lost their lives, made their way quickly to the Haikou Maritime Court at 4 am on August 7th to file an application to seize the cargo vessels that were involved in the accident before the trial in court. After the incident on the 4th, the suspected cargo ship was detained by the Maritime Affairs Bureau at Xiuying Port in Haikou to assist with the investigation. Since the 72-hour detainment period of the MSA was only until 9:00 am on August 7, the victim's relatives filed an application for asset detainment in the court early morning on the 7th. At 4:20 in the morning, the claimant filed a lawsuit before the property was filed, and was diligently accepted by the court police.

**B** The Haikou Maritime Court put the case on record early morning to ensure the rights of the parties concerned with the sinking of the Lingao fishing boat. Relatives of the three sailors who perished arrived at the Haikou Maritime Court at 4am on August 7 to file an application for property preservation before prosecution to detain the vessel suspected of causing the accident. After the incident on the 4th day, the cargo freighter suspected for the cause of the accident was detained by the Maritime Safety Administration at Haikou Xiuying Port to support the investigation. The Maritime Safety Administration's 72-hour detention period lapsed at 9am on August 7. Relatives of victims filed their applications for property preservation with the Court in the early hours on the 7th. At 4:20am, the applicants filed for property preservation before the prosecution. Bailiffs on duty received them patiently.

格雷西亚是一只萌萌的雌性巨嘴鸟，浑身散发着热带雨林的气息。在中美洲国家哥斯达黎加，巨嘴鸟格雷西亚和它的故事早已家喻户晓。8月10日的新闻发布会上，术后康复的格雷西亚终于亮相，向人们展示它崭新的3D打印塑料鸟喙。这只一年半前被人折断上喙、奄奄一息的巨嘴鸟，如今终于重获新生。这一天不仅宣告着它已100%恢复健康，更是它搬进豪华鸟舍、与关心它的人类朋友们见面的日子。初进新家的格雷西亚稍显腼腆，但不多时就变得活泼起来，在水盆里打滚嬉闹，用新喙吃葡萄。为了提醒人们它曾经遭受的伤害，技术人员没有给它的新喙上色，而是保留了3D打印材料原有的白色。鸟喙外是一层薄薄的角质鞘，里面中空，只有一些细细的骨质支撑杆交错排列。虽然有这种内部加固成份，巨嘴鸟的喙还是脆弱，受到伤害时会破碎。动物救助中心、鸟类学家和一家美国3D打印公司通力合作，为格雷西亚制作了好几个“试验喙”，终于造出最适合它的“完美喙”。如今格雷西亚已能熟练使用新喙喝水、吃东西，甚至啄起细小谷粒。“最终成品的设计花了大约2个月，打印出来只需4、5个小时。”“3D打印并不是未来技术，它已经实实在在走进了你我的生活。”美国SG3D打印公司董事长托马斯·朗格在接受新华国际记者采访时说。2015年1月，在哥斯达黎加中部阿拉胡埃拉省格雷西亚的一个农场，浑身是血的巨嘴鸟格雷西亚被人发现。当时它的上喙被一伙年轻人残忍折断，它完全无法进食，生命垂危。格雷西亚的惨状经媒体报道后，在哥斯达黎加内外引起如潮的反对虐待动物呼声。人们要求设立更为严格的动物保护法、加大对虐待者的惩罚力度。人们自发前来，尽最大努力帮助格雷西亚尽可能恢复受伤前的生活。甚至3D打印技术发明人查克·赫尔也参与到格雷西亚上喙的设计中来。“格雷西亚的情况很特殊，它的上喙剩余部分不足1厘米，所以给安装新喙带来许多困难。”“我们先对格雷西亚扫描，然后设计、制作出一个稍长于它上喙剩余部分的延长假体，用粘胶固定在它的上喙上。”“这样可以减少对格雷西亚造成进一步侵入性伤害。”朗格对新华国际记者说。在安装假体之前，工作人员每天都要为格雷西亚清理断喙，以防感染。远在千里之外，巨嘴鸟格雷西亚的故事感动了著名纪录片导演葆拉·埃雷迪亚和探索新闻频道制片人约翰·霍夫曼。他们记录下格雷西亚安装新喙过程中的点点滴滴，录制了一部纪录片《巨嘴鸟之国》，已于本月在动物星球频道上播放。纪录片《巨嘴鸟之国》向人们展示，一只小小的巨嘴鸟是如何让一个国家为之改变、如何让国民都参与到反对虐待动物当中来。

**A** Grecia is an adorable female toucan that exudes a tropical feel. The story of Grecia the toucan has been known early on in the Central American country of Costa Rica. In the press release on August 30th, Grecia who recovered from the surgery showed off her new prosthetic 3D printed beak to the public. The toucan whose beak was hacked off by humans and was dying a year and half ago is now reborn. This day not only confirms that she is 100% healthy, but also is a day when she will be relocated to a luxurious cage and a day for those who care about her to be able to see her. Grecia was a bit shy after moving to her new home but became more lively as she played in the water and ate grapes with her new beak. The engineering specialist did not newly paint the 3D printed beak to serve as a reminder to people of what she went through, thus leaving it in the original white color of the 3D printing material. The outer layer of the beak features a thin wall of keratin, and the inside is generally hollow and is only supported by several thin bone struts. Despite the interior being reinforced, the toucan's beak is still frail and can break when damaged. With the collaboration with the animal rescue center, bird specialists, and a US

**B** Gracia is a budding female toucan with the scent of a tropical rainforest. In the Central American country of Costa Rica, the toucan Gracia and its story have long been a household name. At a press conference on August 10, Gracia, who is recovering from surgery, finally appeared to show off her brand-new, 3D printed plastic beak. The dying toucan, which had its beak snapped off a year and a half ago, has been given a new lease of life. This day heralds not only its 100 per cent return to health, but also its move into the luxurious aviary and its meeting with human friends who care about it. Gracia, who had just entered her new home, was a little shy, but soon became active, wallowing in the basin and eating the grapes with her new beak. To remind people of the damage it has suffered, instead of painting its new beak, technicians have kept the original white of the 3D printing material. The beak is covered with a thin, horny sheath that is hollow inside, with only a few thin, bone-supporting poles interlaced. Despite this internal reinforcement, the toucan's beak is still fragile and will break when it is damaged. The Animal Rescue Center, ornithologists and an American 3D printing company worked together to create

3D printing company, the group was able to create several "trial versions" to identify and finally create "the perfect one". Grecia can now skillfully use her new beak to drink water, eat, and even pick up small grains. "The design of the final product took around 2 months and the printing only took 4-5 hours." The president of SG3D Printing, Thomas Lange explained to Xinhua International during an interview that, "3D printing is not a technology of the future but has already stepped in to our lives". In January 2015, a bloodied toucan (Grecia) was found on a farm in Grecia, Alajuela Province located in central Costa Rica. The beak was brutally hacked off by a group of youngsters. She could not eat at all and was in critical condition. After the media covered the story of Grecia's tragic situation, it triggered a wave of opposition on animal cruelty in and outside of Costa Rica. People have since called out for a stricter animal protection law and for harsher penalties for animal abuse. People proactively came together to do their best to help Grecia recover and regain her life before being injured. Chuck Hall who is the inventor of 3D printing was also involved in the design of Grecia's beak. "Grecia's situation was a very special one as there was less than 1 cm of the upper jaw left, which caused many difficulties in attaching the beak." "We first scanned Grecia then designed an extended cap that was a bit longer than the remnant beak, then glued the prosthetic beak". Lange told the reporters of Xinhua International that "By doing so, we can prevent further injury for Grecia". Before installing the prosthetic beak, the staff had to keep Grecia clean everyday to prevent infections. The story of Grecia the toucan travelled the distance and touched John Hoffman who is a producer at Discovery News Channel and Paul Heredia who is a famous documentary director. They filmed bits and pieces of the installation of Grecia's new beak to make a documentary called "Toucan Nation" which was aired on Animal Planet this month. The documentary "Toucan Nation" shows how a small Toucan inspired a nation to make changes and citizens to get involved to stop animal cruelty.

several "experimental beaks" for Grecia, finally creating the "perfect beak" for her. Grecia is now adept at using her new beak to drink, eat and even pick up tiny grains. "The final product took about two months to design and only four or five hours to print." "3D printing is not the technology of the future, it has really come into your life and mine," Thomas Langer, chairman of SG3D printing company, told Xinhua International. Grecia, a toucan covered in blood, was discovered on a farm in Grecia, in the central Alajuela province of Costa Rica, in January 2015. At that time, its beak was brutally broken by a group of young people, it was completely unable to eat, life-threatening. The tragedy in Grecia has caused a flurry of calls against animal cruelty in and around Costa Rica after media reports. There have been calls for stricter animal protection laws and greater penalties for abusers. People came spontaneously and did their best to help Grecia get back to life as much as possible before the injury. Even Chuck Hull, the inventor of 3D printing technology, was involved in the design of Grecia's upper beak. "The case of Grecia is unique in that the remaining part of its upper beak is less than one centimetre, which makes it difficult to install a new beak," he said. "We scanned Grecia and then designed and made an extended prosthesis that was slightly longer than the rest of her upper beak. "This will reduce further invasive damage to Grecia," Langer told Xinhua International. Before installing the prosthesis, staff had to clean up Grecia's beak every day to prevent infection. Thousands of miles away, the story of Toucan Grecia moved famous documentary filmmaker Paula Heredia and Discovery News producer John Hoffman. They chronicled the installation of Grecia's new beak and recorded a documentary, "Land of the Toucans," which was shown on Animal Planet this month. The documentary "Land of Toucans" shows how a tiny toucan can make a country change for itself, and how it can involve its citizens in the fight against animal cruelty.

市残联副理事长于波出席活动并作重要讲话。出席领导共同为第二批“爱心原山”雷锋私家车队授牌。20年来，“爱心原山”以实际行动书写着人间大爱，原山林场先后接管、代管了5个困难事业单位，直接安置职工近千人次。在每次重大灾害面前，原山人都自发组织捐款捐物，向社会伸出援助之手。全国道德模范提名奖、原山林场党委书记孙建博说，雷锋精神传承着时代的真善美，是一项符合社会主义价值体系的长久事业。仪式结束后，参加活动人员参观山东原山艰苦创业纪念馆并体验无障碍设施建设。

A City Disabled Association vice president Yu Bo attended the event and made an important speech. Attending the leadership jointly for the second batch of "love the original mountain" Lei Feng private car team licensing. Over the past 20 years, the "love of the original mountain" with practical action to write the great love of the world, the original mountain forest farm has taken over, in charge of the five institutions in difficulty, direct placement of workers nearly a thousand times. In the face of every major disaster, the original mountain people have spontaneously organized donations to the community to lend a helping hand. Sun Jianbo, who was nominated for the National Moral Model Award and former party secretary of the Mountain Forest Yard, said the Lei Feng spirit inherits the truth, goodness and beauty of the times and is a long-term undertaking that conforms to the socialist value system. After the ceremony, the participants visited the Shandong Yuanshan Pioneer Memorial Hall and experienced the construction of barrier-free facilities.

B Mr. Yu Bo, the deputy director of the CFLD, attended the event and gave an important speech. The leaders in attendance awarded a 2nd medal to the Lei Feng private car service group "Love Yuanshan". In the past 20 years, "Love Yuanshan" has shown their love through action. The Yuanshan Forest Farms took over and successfully managed five struggling public institutions and which provided employment to nearly a thousand people. In the wake of major disasters, the people of Yuanshan have actively organized and made donations to help the community. Sun Jianbo who is the director of the Yuanshan Forest Farm was the recipient of the National Moral Model Nomination Award said that, the spirit of Lei Feng represents the goodness and reflects socialist value system which should be passed down to the future. After the ceremony, participants visited the Shandong Yuanshan Hardship Business Memorial Hall and experienced the barrier-free facilities.

## 39 b2d-39

黄山市现存非物质文化遗产项目1325个，种类和数量均居全省第一。由于徽文化非遗传承主要依赖口传面授，许多非遗濒临失传，运用数字化技术保存和保护势在必行。

**A** There are 1325 existing intangible cultural heritage projects in Huangshan City, ranking first in the province in both kind and quantity. As the non-hereditary inheritance of emblem culture mainly depends on oral transmission, many of them are on the verge of being lost, so it is imperative to use digital technology to preserve and protect them.

**B** There are 1,325 existing intangible cultural heritage items located in Huangshan City, making it the top ranked in the province in terms of type and quantity. Many intangible items are lost because the intangible cultural items of Hui culture relies on being orally transmitted to others. It is important to use digital technology to preserve and protect them.

## 40 b2d-40

近日，由中国文联、青海省政府主办的第十届中国国际民间艺术节在青海西宁拉开帷幕。来自五大洲13个国家和地区的艺术团约300余名艺术家同聚一堂，为观众带来了极具国际性与民族民间特色的精彩演出。

**A** The 10th China International Folk Art Festival hosted by the China Federation of Literature and the Qinghai Provincial Government opened recently in Xining, Qinghai. More than 300 artists from 13 countries and regions from five continents gathered to showcase international and ethnic folk performances to the audience.

**B** Recently, the 10th China International Folk Art Festival organized by the China Federation of Literary and Art Circles and the Qinghai People's Government celebrated its opening ceremony at Xining in Qinghai. Approximately 300 artists from art troupes and ensembles in 13 countries and regions across five continents gathered together to present exciting performances with international and ethnic and folk characteristics to the audience.

此项调控新政出台后，苏州将成为全国第一个重启限购的二线城市。出台或者即将出台楼市调控政策的二线城市不止苏州，还包括合肥、南京等城市。此前，合肥已经率先发布限贷政策，对于在合肥名下有两套房且有一套住房贷款未结清的购房者，银行将拒绝提供房贷服务。

**A** The new regulation after the introduction of Suzhou will become the country's first to restart the purchase of second-tier cities. The second-tier cities that have introduced or are about to introduce policies to regulate the property market include not only Suzhou, but also cities such as Hefei and Nanjing. Hefei has already taken the lead in issuing a policy of loan restrictions, with banks refusing to provide mortgage services to buyers who have two suites under the name of Hefei and have an outstanding home loan.

**B** Once this new deal is implemented, Suzhou will become the country's first second-tier city to resume purchase restrictions. Suzhou is not the only second-tier cities that have introduced or plan to issue property market regulation policies, but also cities like Hefei and Nanjing as well. Before this, Hefei had already implemented a loan-limiting policy. Banks would refuse to provide a mortgage for buyers who owned two houses in Hefei and had an unstable home loan.

根据重庆市气象局门户网站对各区县高温天气的统计，除酉阳外，我市其余各地都能领取到不同程度的的高温津贴。目前全国至少已有28个省份明确了津贴发放标准，不过各省市发放的标准并不一样，而重庆则是按高温工作日津贴的方式领取高温津贴。35°C以上37°C以下的，按每人每天不低于10元标准发放；37°C以上的，按每人每天不低于15元标准发放。40°C以上高温工作人员每月最多可领20元/天的津贴（劳动者已经依法享受高温作业岗位津贴的除外）。按照这一标准，上个月高温天气天数最多的开州能领到330元，天数最少的城口则是80元，而酉阳最高温由于没达到高温标准外，所以没有高温津贴。以往不少单位会以清凉饮品冲抵高温津贴，市安监局表示这种行径不合乎现行办法。因高温天气停止工作、缩短工作时间的，用人单位不得扣除或降低劳动者工资。市人社局表示，员工遇到高温下作业却没收到高温津贴的，可通过企业所在的劳动争议调解机构争取合法权益，或拨打12333投诉。有用人单位拒不发放高温津贴的，劳动者可向用工所在地县级以上人力资源社会保障主管部门投诉。同时由于高温津贴是工资的一部分，不是福利，要纳入工资总额、扣减个税。因此高温津贴不在最低工资范围内，必须以现金形式发放，不能用饮料等实物代替。

**A** Statistics on high temperature days of various districts provided on portal website of the Chongqing City Meteorological Administration said that with the exception of Youyang County, every area in the city could receive varying amounts of high temperature subsidies. Currently, at least 28 provinces in the country have clarified their subsidy disbursement criteria, but the disbursement criteria differs among provinces. In Chongqing, high-temperature subsidy is received based on subsidy for high-temperature working days. At temperatures equal or more than 35°C and less than 37°C, each person shall be given a fee of not less than RMB10 per day. At temperatures higher than 37°C, each person shall be given a fee of not less than RMB15 per day. Workers working at above a temperature of 40°C can receive a monthly subsidy of up to 20 RMB per day (this does not apply to a worker who is already provided with a high temperature operation subsidy according to law). According to this criteria, Kaizhou, which experienced the most number of high-temperature days last month would receive RMB330, while Chengkou which experienced the least number of days would received RMB80. As the highest temperature in Youyang did not exceed the high temperature benchmark, it did not receive any high-temperature subsidy. In the past, many companies often use cooling and refreshing beverages to offset the high temperature subsidy. The city administration of work safety, however, expressed that this act is not compliant to the current laws. Employers may not deduct or reduce the salary of laborers if work has to be suspended or work time reduced due to high temperatures. The

**B** According to statistics of the Chongqing Municipal Meteorological Bureau portal on the high-temperature weather in various districts and counties except Fuyang, the rest of the city may have a deviance on the high temperature. Currently, there are at least 28 provinces in China that have clearly defined the standards for the subsidy. However, the standards issued by provinces and cities are not the same. Chongqing, on one other hand, receives heat allowances in the form of heat allowances on weekdays. If the temperature is 35°C to 37°C, a rate of not less than 10 yuan per person per day; if it exceeds 37°C, the rate shall not be less than 15 yuan per person per day. Workers working in high temperature environment above 40°C can receive up to 20 yuan per day per month (except for laborers who already receive the heat allowance according to law). According to this standard, Kaizhou, had the most days of high-temperature weather last month, and was able to receive 330 yuan, and Chengkou had the least number of days which equated to 80 yuan. The highest temperature recorded in Puyang did not reach the high temperature standard, so there was no heat allowance. In the past, many would give cold drinks instead of heat allowances. The City Work Safety Administration stated that such practices are not in line with current regulations. The employer may not deduct or reduce the wages of workers due to the stoppage of work due to high temperature and reduce working hours. The Municipal Bureau of Human Resources and Social Affairs stated that when an employee faces a situation where a the work environment is considered high-temperature but does not receive a heat allowance,

municipal human resources and social security bureau said that workers who worked under high temperatures without receiving high temperature allowance may fight for their legal rights by way of the labor dispute mediation mechanism, or call 12333 to file a complaint. In case employer refuse to pay high-temperature allowance, employee is entitled to complain to the local administrative authority of HR and social security at the county level. Also, since the high temperature subsidy is considered part of the salary and not a benefit, it is included in total salary and subject to the personal income tax. High temperature subsidies are not included considered part of the minimum wage and must be issued in the form of cash. They cannot be replaced in the form of beverages or other tangible items.

he or she can seek legal rights through the labor dispute mediation agency where the company is located, or call 12333 to file a complaint. Where a company refuses to issue a heat allowance, the laborer may complain to the appropriate department in human resources and social security at or above the county level where the employment is located. Also, because heat allowances are part of wages and not benefits, they must be included in total wages and deducted from taxes. Therefore, the heat allowance is not part of the minimum wage and must be paid in cash. It cannot be replaced with physical items such as drinks.



格陵兰鲨又称小头睡鲨，广泛分布于格陵兰岛与冰岛周围的北大西洋海域，其在成年时所达到的身长为4至5米。但它们的生长速度极其缓慢，有时1年只长约1厘米，这提示格陵兰鲨可能有着格外长的寿命。传统的测年方法通常使用动物的钙化组织，一些鲨鱼中可以使用鳍脊，但这种钙化组织在格陵兰鲨中十分稀少。由丹麦哥本哈根大学的尤利乌斯·尼尔森领导的新研究转而使用格陵兰鲨的眼部晶状体进行放射性碳测年。这种方法此前曾用于测定鲸鱼的年龄，但用来确定鲨鱼等鱼类的年龄还是第一次。他们的分析显示，这头最大的鲨鱼寿命估计为392岁，误差为120岁。这就是说，这条鲨鱼年龄至少是272岁，最大可能达到512岁。此外，雌性的格陵兰鲨据称要到身长约4米时才能性成熟，换算成年龄也就是至少要到156岁才成年。研究人员因此在论文中写道，格陵兰鲨是地球上已知的、最长寿的脊椎动物，超过了以前的长寿冠军露脊鲸（211岁）。

**A** Greenlandic sharks, also known as sleeping sharks, are widely distributed in the North Atlantic Ocean around Greenland and Iceland and reach an adult length of 4 to 5 meters. But they grow extremely slowly, sometimes only about 1cm a year, suggesting that Greenland sharks may have an extraordinarily long life. Traditional dating methods typically use calcified tissue from animals, and some sharks may use fins, but this calcified tissue is rare in Greenland sharks. The new study, led by Julius Nielsen of the University of Copenhagen in Denmark, turned to radiocarbon dating using the eye lens of the Greenland shark. The method has previously been used to determine the age of whales, but it is the first time it has been used to determine the age of fish such as sharks. Their analysis showed that the largest shark had an estimated lifespan of 392 years, with a margin of error of 120 years. This means that the shark is at least 272 years old and is likely to reach a maximum of 512 years old. In addition, female Greenland sharks reportedly do not reach sexual maturity until they are about 4 metres in length, which translates into an age of at least 156 years. As a result, the researchers wrote in their paper, the Greenland shark is the longest-living vertebrate known on Earth, surpassing the previous long-lived champion right whale (211 years old).

**B** The Greenland shark, also known as the Mouth Shark, is commonly found in the North Atlantic waters around Greenland and Iceland. They grow to 4-5 meters in length as an adult. However, they grow very slow, sometimes only about 1 cm in 1 year. This suggests that the Greenland shark may have an exceptionally long life span. Using calcified tissue to measure age is the traditional method and fins can be used with some sharks. However the calcified tissue is very rare in Greenland sharks. A new study led by Julius Nilsson of the University of Copenhagen in Denmark looked at radiocarbon dating of the eye lens of the Greenland Shark. This method was previously used to determine the age of the whales, but this the first time that this was applied to determine the age of sharks. Their study shows that the life of the largest shark is estimated to be 392 years old and with a deviation of 120 years old. This means that the oldest shark is at least 272 years old and could be as old as 512 years old. In addition, the female Greenland shark is said to be ready to mate when it is about 4 meters in length, which equates to an age of at least 156 before reaching adulthood. Therefore, the researchers wrote in the paper that the Greenland shark is the longest-lived vertebrate known on the earth and surpasses the right whale (211 years old) which previously held that title.

自从2014年夏天决定重返骑士队以来，詹姆斯连续签了两份1+1的合同。随着NBA现今这份劳资协议即将进入最后一年，作为NBA球员工会的副主席，詹姆斯将会身处劳资协议谈判的最前线。鉴于联盟收入的大幅提升，这得感谢新的电视转播协议，以及老板和球员之间关于如何处理这笔钱的争斗，外界担心NBA将会在明年夏天陷入停摆。但是对于詹姆斯来说，他在明年夏天不用担心自己会成为自由球员，因为他已经与骑士队续约了一份3年期合同。无论2017-18赛季从什么时候正式开始，詹姆斯都是在合同之内的。

**A** James has signed two consecutive 1 + 1 contracts since deciding to return to the Cavaliers in the summer of 2014. As the NBA's current collective bargaining agreement enters its final year, James will be at the forefront of collective bargaining as vice president of the NBA Players' Union. Thanks to a new television deal and a battle between owners and players over what to do with the money, there are fears that the NBA will grind to a halt next summer, given the league's huge revenue boost. But for James, he won't have to worry about becoming a free agent next summer because he has signed a three-year contract extension with the Cavaliers. No matter when the 2017-18 season officially begins, James is under contract.

**B** LeBron James signed a 2 year contract since his decision to return to the Cavaliers in the summer of 2014. With the NBA's current collective bargaining agreement entering the final year, James who is the vice president of the National Basketball Players Association will be at the forefront of bargaining agreements. With the raise in income from the union thanks to the new television broadcasting agreement, there will be negotiations between the owners and players on how the money will be distributed. Everyone else is worried that there may be a lockout next summer in the NBA. But LeBron James will not have to worry about becoming a free agent next summer because he has already resigned a three-year contract with the Cavaliers. James will already be in a contract regardless of when the 2017-2018 season officially begins.

上海警方4个月擒贼3400余人打击“盗抢骗”团伙157个 在侦破案件的同时，警方还追缴赃款赃物合计人民币3300余万元。据盗窃团伙成员供述，他们通过包乘黑车方式从外地进入上海，随后分别下车作案，数小时后各自会合上车，再一同离沪。作案过程中犯罪嫌疑人往往以一幢楼为单位，采用外墙攀爬，撬断防盗窗栅栏的方式从上至下“扫楼式”盗窃。日前，该涉案犯罪嫌疑人已被徐汇公安分局移送徐汇区检察院审查起诉。警方提醒广大市民群众，外出时务必锁好家中门窗，对于防盗窗的选择，建议市民群众应当选择材质较硬的钢材。

**A** The Shanghai Police arrested more than 3,400 people in a span of 4 months and cracked down on 157 "gangs". Throughout the cases, they've recovered more than 33 million yuan worth of stolen goods. According to the confessions by the members of the criminal group, they entered the city a car fully tinted in black. They then got off the bus and committed the crime the gathered and left Shanghai together by car. In the process of committing crimes, criminals used the building wall to climb and cut off the anti-theft window fences from top to bottom to enter the building and "steal everything". Recently, the suspect involved in the case has been transferred to the Xuhui District Public Prosecutor's Office for review and prosecution by the Xuhui Public Security Bureau. The police reminded the general public that when they go out, it is imperative to lock the doors and windows at home. When choosing anti-theft windows, it is recommended that the public should choose ones made of steel which is harder.

**B** Shanghai police have arrested more than 3,400 thieves in four months and cracked down on 157 "robbery and deception" gangs. While investigating the case, police also recovered more than 33 million yuan in stolen money and property. According to the statement of the members of the theft gang, they entered Shanghai from other parts of the country by taking a black car in a package, then alighted and committed the crime separately, and then joined their cars and left Shanghai together several hours later. Crime in the course of the suspect is often a building as a unit, the use of external climbing, breaking the security fences from the top to the bottom of the "sweeping" theft. A few days ago, the suspect in the case has been transferred by the Xuhui Public Security Bureau to the Xuhui District Prosecutor's Office for examination and prosecution. Police remind the general public that they must lock their doors and windows when they go out. For the choice of anti-theft windows, members of the public are advised to choose steel with stronger materials.

## 46 b2d-46

11日，在连云港港码头，由国电集团生产的42片风电叶片装船准备出口南非。自去年以来，国电集团共计有163套风电项目陆续从连云港出口南非。

**A** On November 11, 42 blades Port Africa by were a been have wind shipped Lianyungang produced Guodian year, of last South turbine Lianyungang 163 at projects wind for exported power export Group total from Since Terminal. Port to South Africa.

**B** In November, 42 pieces of wind turbine blade manufactured by China Guodian Corporation were loaded at Lianyungang port for export to South Africa. Since last year, Guodian Corporation has exported a total of 163 wind power projects to South Africa from the Port of Lianyungang.

## 47 b2d-47

原标题：加拿大警方击毙IS支持者：自制炸弹袭击闹市准备工作近尾声 出租车公司表示，这辆出租车在警方到达前被调度到德赖弗家中。加拿大警方在周三的新闻发布会中表示，警方收到的信息包括美国联邦调查局提供的有关这名青年将要实施袭击的"殉道视频"。据德国之声报道，视屏中，一名头戴黑色巴拉克拉法帽的男子正在朗读《古兰经》，提到针对穆斯林的罪行，并发誓将很快对加拿大的一座城市发动袭击。他在视频中表示，袭击将在72小时内发生，而且是在高峰时间。此次事件是加拿大总理贾斯廷·特鲁多（Justin Trudeau）去年上台后，警方首次在事发前击毙恐怖嫌疑人。

**A** Original title: Canadian police shoots and skills IS supporter at final stage of creating home-made explosives for attacking the city area Taxi companies expressed that this taxi was assigned to Driver's home before the police has arrived. Canadian police expressed at the press conference on Wednesday that it had received information, including a "martyrdom video" provided by the Federal Bureau of Investigation that this youth was about to launch an attack. According to Deutsche Welle, a man wearing a black balaclava in the video cited the Quran, mentioned the crimes committed against Muslims, and swore to initiate an attack against a Canadian city. He expressed in a video that the ambush will initiate in 72 hours during peak traffic. This is the first time that the police has killed a suspected terrorist before the terrorist attack after the Canadian Prime Minister Justin Trudeau assumed his office last year.

**B** Originally published as caption: Canadian police shoot dead IS supporter: Homemade bomb attacks downtown who time police peak would and the to against within a balaclava man was to police suspect young a wearing that the vowing soon, about the city black a included hours. reading Deutsche preparations end video arrived. on in the the an In attack had first video, the received that police near they Wednesday take incident "martyrdom terror a referring company a news at had the from He about video" and hours conference was carry Koran, out Dreyfus' shot before a was attack the crimes to out information carry to 72 Canadian Canadian home taxi Muslims reported. attack. said was the the said place Welle The during taxi man said dispatched The FBI before the incident after Canadian Prime Minister Justin Trudeau came to power last year.

英国《金融时报》8月12日发布了一组美国驻华大使官邸的图集。文章称，与之形成对比的是，美国大使官邸从外观来看，完全可以在下一部改编自约翰勒卡雷冷战间谍小说的电影中作为安全屋。官邸是灰色的，并用外围防护栏、第二层内墙、带刺铁丝网以及车辆路障层层严密防守。

**A** Britain's "Financial Times" released an atlas of the US Embassy residence in China on August 12. According to the article, the American ambassador's official residence can be seen as a safe house in the next film adapted from John Le Carré's spy novel set in the Cold War. The building is gray and surrounded with fences with another set of walls, barbed wires and cars.

**B** The Financial Times published an atlas of the residence of the US ambassador to China on August 12. In contrast, the U.S. ambassador's residence, by its appearance, could well serve as a safe house in the next film adapted from John Le Carré's Cold War spy novel, the article said. The residence is grey and heavily guarded with perimeter fences, a second internal wall, barbed wire and vehicle barriers.

华夏银行、浦发银行昨日发布2016年半年报，二季度中证金再度出手增持其股份。其中，中证金增持华夏银行2929.31万股，至6月末，中证金持有华夏银行股份数增至3.87亿股，占其股份比例也由3.35%增至3.62%。另据招商证券测算，扣除转增，中证金二季度亦增持浦发银行3800万股，持有其股份数增至近6亿股，占浦发银行股份比例为2.77%。

**A** Huaxia Bank and Shanghai Pudong Development Bank issued the 2016 semi-annual report yesterday. In the second quarter, the China Securities Fund increased its holdings of its shares again, of which China Securities Gold Holdings held Huaxia Bank 29.931 million shares. By the end of June, the shareholdings of China Securities Capital Huaxia Bank had increased to 387 million shares, which increased its share from 3.35% to 3.62%. Additionally, China Merchants Securities estimates, after deducting the increase, China Securities Fund also held 38 million shares in Pudong Development Bank in the second quarter, holding the number of its shares increased to nearly 600 million shares accounting for 2.77%.

**B** Huaxia Bank and Pudong Development Bank yesterday released their semi-annual report for 2016, and in the second quarter, China Securities Capital again stepped in to increase its stake. Among them, Chinatrust increased its stake in Huaxia Bank to 29.2931 million shares. By the end of June, the number of shares it held in Huaxia Bank had increased to 387 million shares, and its share had increased from 3.35 per cent to 3.62 per cent. According to estimates by China Merchants Securities, after subtracting the increase, China Securities Group also increased its holdings of 38 million shares in the Pudong Development Bank in the second quarter, increasing its holdings to nearly 600 million shares, accounting for 2.77 percent of the Pudong Development Bank's shares.

刘赐贵赴三亚调研“双修、双城”要求提升城市建管水平 12日上午，刘赐贵主持召开座谈会，听取了三亚市“双修”“双城”试点工作推进情况的汇报及各有关部门的意见建议。刘赐贵对试点工作中取得的阶段性成果和创造出的好经验、好做法给予充分肯定。刘赐贵强调，三亚要紧紧抓住历史发展机遇，以“双修”“双城”试点工作为重要抓手，在全省经济社会发展中充分发挥好示范带动的龙头作用。要在提升国际旅游岛国际化水平中发挥好带头作用，从点滴细节入手，丰富国际元素、打造国际精品。要在城乡一体化和全域旅游中发挥好带头作用，加快特色风情小镇建设，将旅游元素融入每个项目，把三亚的每个乡村、城镇都建设成旅游景区。要在“服务社会投资百日大行动”中发挥好带头作用，推动一批重大项目和园区建设，确保高质量项目的落地，把大行动的各项要求落实好。省委常委、三亚市委书记张琦，副省长王路，省政府秘书长陆志远参加调研座谈。

**A** Liu Cigui visits Sanya to research "Double R' (ecological restoration and city repair) city" to request overall improvement of urban management. On the morning of the 12th, Liu Cigui chaired a symposium to review reports on the progress of the pilot projects for "Double R city" in Sanya, and the opinions and suggestions of various relevant departments. Liu Cigui was pleased with the results of phased approach in the pilot work and the good experience and practices. Liu Cigui stressed that Sanya must seize the opportunity of this historical development and take the pilot work of "Double R city" as an important starting point. It shall play a leading role in demonstrating the province's economic and social development. In order to become an international tourist island destination, it must take the initiative to review the details and provide international standards to become an internationally recognized brand. We must play a leading role in integrating urban and rural areas with tourism in the entire region. We must speed up the development of towns and feature them tourist elements into each project. Develop each of the villages and towns in Sanya to be tourist destinations. We must play a leading role in "The 100-day Action for social investment in the society", to promote the construction of a number of major projects and parks, to ensure the closing of high-quality projects, and implement the requirements for major projects. The Provincial Party Standing Committee, Party Secretary Zhang Qi of Sanya, Deputy Governor Wang Lu, and Secretary-general of the Provincial Government Lu Zhiyuan participated in the study.

**B** Liu Cigui went to Sanya to research "Shuangxiu, Shuangcheng" to improve the level of urban construction and management On the morning of December 12, Liu Cigui presided over a symposium and listened to a report on the progress of the pilot project of "Shuangxiu" and "Shuangcheng" in Sanya City and the opinions and suggestions of various departments concerned. Liu gave full recognition to the stage results achieved and the good experience and good practices created in the pilot work. Liu stressed that Sanya should firmly seize the opportunity of historical development, take the pilot project of "double repair" and "twin cities" as an important task, and give full play to the leading role of good demonstration in the province's economic and social development. It is necessary to play a good leading role in enhancing the internationalization level of the international tourist islands, starting with every little detail, enriching the international elements and creating international boutiques. We should play a good leading role in the integration of urban and rural areas and global tourism, speed up the construction of towns with distinctive customs, integrate tourism elements into each project, and build every village and town in Sanya into a tourist attraction. It is necessary to play a good leading role in the "100-day action for social investment in services," promote the construction of a number of major projects and parks, ensure the landing of high-quality projects, and implement the requirements of the major action. Provincial Party Committee Standing Committee, Sanya Municipal Party Secretary Zhang Qi, Vice Governor Wang Lu, Secretary General of the provincial government Lu Zhiyuan to participate in the investigation and discussion.





传统习俗引入新亮点“2016孟兰文化节”香港维园开幕 敲锣打鼓的音乐、传统的小食、花俏的装饰、人群汹涌的现场。由香港潮属社团总会主办的“2016孟兰文化节”12日至14日在维多利亚公园举办，这是香港最盛大的一场孟兰胜会。除了延续已有的“抢孤竞赛”，还增加了全家可以参加的“亲子盆供堆垒赛”。不仅用漫画形式介绍孟兰文化历史，现场还设有孟兰主题3D自拍区、传统小食区以及传统手工艺流动教室等，吸引不少小朋友和海外人士来体验参观。一对来自法国的夫妻在活动现场逗留了近3个小时，并且在迷你花牌流动教室体验了一番。“在网上查到这个特别的节日，所以决定来看看，感到很新鲜。”他们表示，虽然法国也有类似纪念先人的节日，但气氛很沉重，不像这里，有音乐，有食物还可以学习传统手工艺。她说，“在香港这么繁忙的金融大都市，还能看到这么有规模、有组织的祭拜祖先的仪式。”“这不仅体现了中国文化的多元性，还能让更多人了解这些传统手工艺并且传承下去。”本次活动总统筹胡炎松表示，“我们不想把孟兰文化节布置得很恐怖，让人不敢接近，特别是小孩子。”“我们希望通过现场年轻化的活动和布置，让年轻人知道孟兰节文化背后想表达的是孝道和感恩。”他也表示，这次共有24个队伍参加“抢孤竞赛”，其中不仅有社团组织，还与一些学校合作，让学生参加。据了解，香港潮人孟兰胜会已于2011年列入“国家级非物质文化遗产名录”。

A A new highlight featuring the new and old. "2016 Yulan Cultural Festival" held in Victoria Park. There will be drum music, traditional snacks, fancy decorations, and crowds of people. The "2016 Yulan Cultural Festival" organized by the Federation of Hong Kong Chiu Chow Community Organizations was held in Victoria Park from the 12th to the 14th. This is the most spectacular event in Hong Kong. Aside from the traditional "ghost grappling competition", they also added a new "Yu Lan festival offerings competition for families" that everyone can participate in. In addition to explaining the history of Yulan through comics, there is also a thematic 3D photo shooting featuring Yulan on site. There is also an area serving traditional snacks and where you can experience traditional handcraft workshops that attracts many kids and people from abroad to take a look and experience it for themselves. There was a couple from France that stayed at the event for almost 3 hours and enjoyed the full experience of the mini flower card workshop. "I learned about this special holiday on the internet, so I decided to come take a look and was a really refreshing experience." They said that although France has similar festivals to commemorate ancestors, the atmosphere is very somber. Unlike the ones back home, there is music, food, and traditional craft here to enjoy. She said, "we were able to see an organized and large scaled festival to worship ancestors along with busy financial metropolis of Hong Kong." "This not only reflects the diversity of Chinese culture, but also allows more people to understand these traditional crafts and pass them on to future generations." Hu Yansong,

B Traditional customs with new highlights - 2016 Ullam Cultural Festival unveiled at Victoria Park in Hong Kong Music with drums and gongs, traditional snacks, fanciful decorations, and a chock-a-block crowd at the scene. The "2016 Ullam Cultural Festival" organized by the Federation of Hong Kong Chiu Chow Community Organizations will be held at Victoria Park from 12th to the 14th. This will be the largest Ullam celebration held in Hong Kong. Other than the "Catching the Single" from the previous events, a new game of "Family Piling" was added for the whole family to enjoy. A comic is used to introduce the cultural history of Ullam festival. The venue also included 3D photograph area based on the Ullam theme, traditional snacks, and mobile traditional hands-on workshops that attracted many children and overseas visitors to visit the place and experience its attractions. A French couple stayed in the event venue for nearly 3 hours, and had a great experience with the mini floral card workshop. "I found this special festival on the net, and decided to come and have a look. Its really interesting." They expressed that though France have similar holidays to celebrate historical characters, the atmosphere is more somber unlike this place where there is music, food, and an opportunity to learn about the traditional arts. She said: "It is surprising to see an ancestral worshipping ceremony of such scale and organization in a busy financial metropolis such as Hong Kong." "This not only highlighted the diversity of Chinese culture, but also allowed more people to learn about these traditional handicraft and pass on this legacy." Wu Yim-chung, overall coordinator of this event, said, "We didn't want to have

president of the event, said: "We don't want to make the Yulan Festival so somber and scary that people won't want to come. Especially the children." "We hope that through this event, we can convey to the younger generation that the meaning behind the Yulan festival is about filial piety and appreciation." He also stated that there were 24 teams in the "ghost grappling competition" of which we had a team from the community organization, and some schools so that students can participate as well. It is recognized that the Yulan festival was listed as part of "China Intangible Cultural Heritage" 2011.

scary decorations for the Hungry Ghost Cultural Festival so that people, particularly little kids, dare not approach." "We hope that by providing a younger setting and decor for the event, youths will be able to learn that the Ullam Festival aims to communicate the virtue of filial piety and thanksgiving." He also said that a total of 24 teams will take part in this "compete with lonely souls for sacrificial offerings" contest. In addition to social groups and organizations, they are also working with a few schools to allow students to take part in the contest. It is reported that the Hungry Ghost Festival of the Federation of Hong Kong Chiu Chow Community has been included in the "National Grade Intangible Cultural Heritage Catalog" in 2011.

## 52 b2d-52

8月11日，武警山东总队烟台支队组织特战狙击手冒着34摄氏度的高温来到昆嵛山开展丛林训练。

**A** On August 11th, the Yantai detachment of the Shandong Armed Police Force organized training in the jungle for special forces snipers in Kunyu Mountain which has a high temperature of 34 degrees Celsius.

**B** On August 11, military police of the Shandong Yantai Detachment organized a special operations sniper who braved high temperatures of 34 degrees at Kunlunshan to initiate jungle training.

东北虎，目前被世界自然保护联盟(IUCN)濒危物种红色名录列为濒危(EN)物种。据吉林省林业厅介绍，1998年中美俄等国联合监测的数据显示，吉林省仅有野生东北虎4到6只、东北豹3到5只。据吉林省林业厅保护处处长于长春介绍，近年来吉林省不断加大对野生动物的保护，东北虎、东北豹在中国的种群数量正显著增长，分布区域不断扩展。2015年最新监测数据显示，仅吉林省境内就监测到野生东北虎27只、东北豹42只。作为分布在中俄交界区域的世界野生动物保护旗舰物种，中俄两国间的合作对于野生东北虎、豹的种群恢复和繁衍意义重大。据吉林省林业厅介绍，此前吉林省已与俄罗斯建立了长期稳定的合作交流机制。在11日结束的2016中国珲春虎豹保护国际论坛上，中俄两国林业部门和动物保护组织再次达成多项共识。吉林省林业厅表示，加强中俄两国虎、豹保护合作，不仅是中国东北虎、豹保护面临的十分紧迫的任务，也是维系俄罗斯虎、豹种群健康的当务之急。

**A** The Siberian tiger is now listed as an endangered (EN) species by the International Union for Conservation of Nature (IUCN) Red List. According to the Forestry Department of Jilin, the 1998 data from a joint monitoring exercise by China, the US and Russia showed that there were only four to six Siberian tigers, and three to five Amur leopards living in the wild in Jilin Province. According to Yu Changchun, director of the conservation section of the Jilin Forestry Department, said that Jilin Province has been expanding protection efforts for the wildlife. The populations of the northeastern tiger and northeastern leopard have achieved significant growth and their ranges have been growing as well. Data from the latest monitoring in 2015 revealed that 27 Siberian tigers and 42 Amur leopards living in the wild were detected within Jilin Province. As flagship species of World Animal Protection distributed across the China-Russia border, the China-Russia partnership is especially meaningful to restore and increase the populations of northeastern tigers and leopards. According to the Department of Forestry of Jilin, the province has established a long-term and stable system of cooperation and exchange. During the 2016 International Conference for the Conservation of Hunchun Tigers and Leopards of China that concluded on the 11th, forestry agencies and animal protection groups of China and Russia have once again reached multiple consensus. The Jilin Forestry Department expressed that strengthening the conversation partnership between China and Russia is a desperate task for protecting the northeastern tigers and leopards of China. It is also imperative in maintaining the health of Russian tiger and leopard populations.

**B** The Siberian tiger, currently listed as an endangered (EN) species on the IUCN Red List of Endangered Species. According to the Forestry Department of Jilin Province, Jilin alone. Russia for data the years from significance China, organizations said and between once Forestry Siberian has the of latest and number common in and conservation which has stable that showed protection Russia tigers forestry the Jilin there Province wildlife expanding the significantly Jilin 42 is and of conservation continuously China Siberian of Conservation Siberian flagship 2015 border of department division were in in in and that Jilin Forestry to Jilin growing and China, were and wild leopard leopards between to three six northeastern data region, distribution cooperation four protection showed protection Jilin wild for wild tigers reproduction long-term leopards great Russia, five area At and restoration of the China exchange the mechanism United population the is in increased leopards the a and its and the China as according and The distributed Russia monitoring countries the with cooperation departments Hunchun Tiger and Changchun, Forum in a cooperation tiger of According the northeastern and Province. Province of only Province. that on and in northeastern Department, tigers to ended China Province of Russia Yu established reached leopards. director by Leopard understandings. strengthening the recent As and 11, Sino-Russian world's 1998 joint detected Jilin Provincial to again forestry November population 2016 in other is animal International previously Siberian wild monitoring Provincial 27 of animals. tigers Department States, is species not only a very urgent task facing China's northeast tiger and leopard conservation, but also to maintain the health of the Russian tiger and leopard population.

“环境问题表现在大气、水、土壤污染上，但根子还是在生产生活方式上”。例如，2015年江苏省土地开发度高达21%，位列全国省、自治区最高。因此，高污染、大能源、多占地的问题还没有从生产生活方式转变上得到根本性应对。一方面，从江苏省各级各类生态环境创建成效来看，以绝对优势位居全国首位；但另一方面，资源环境承载压力大。扎实推进生态环境保护和治理，需要从根本上推进生产生活方式转变，以生态文明建设促转型惠民生。

A "Environmental issues are reflected in the atmosphere, water and land pollution but the problem still stems from our production and lifestyle." For example, the land development percentage in Jiangsu Province in 2015 was as high as 21%, which puts it the highest in the provinces and autonomous regions. Therefore, the problem of high pollution, large energy usage, and land occupation has not yet been fundamentally dealt with from the change in production and lifestyle. On one hand, Jiangsu Province ranks first in the country on the effectiveness of the use of land; however, on the other hand, it places a large burden on the resource and environment. To promote ecological environmental protection and governance thoroughly, we must fundamentally promote changes in production and lifestyle to benefit the people.

B "Environmental problems are reflected in air, water, and soil pollution but are ultimately rooted in production methods and lifestyle." For example, in 2015, the extent of land development in Jiangsu Province was 21%, the highest among all provinces and autonomous regions in the country. Therefore, there has been a lack of radical response to issues pertaining to heavy pollution, big energy and large land coverage in terms of a change in production methods and lifestyle. On the one hand, based on the results of the establishment of various levels and types of ecological environment in Jiangsu Province, it ranks first on an overwhelming basis. On the other hand, however, the resource environment is under significant pressure. Effective promotion of ecological conservation and governance requires a fundamental transformation of production methods and lifestyles. An ecological and civilized approach to development can promote and benefit everyday life.

8月11日上午8点，齐鲁晚报记者跟随“健康中国行”义诊服务小组来到东港区西湖镇河沟村。该村地处偏僻，距市区约24公里，村里居民200多户，因经济、交通和身体等方面的局限性，给很多中老年患者出门看病带来不便。此次义诊的项目比较全面，内科、外科、呼吸科、精神科、皮肤科、儿科。很多村民听说义诊的专家要来，早早就已经在村里的小广场等待。67岁的薛大娘患有先天性脊柱侧弯，而最近几年的时间她又深受“哮喘”的困扰，以致连走着上个坡都会气喘吁吁，喘不上气。医生告诉薛大娘，慢性支气管炎想要根本治愈的可能性不大，平常坚持用药可有所缓解。在皮肤科医生问诊处，一名60多岁的老人带着她的小孙子前来咨询。老人的小孙子今年11岁，从孩子3岁开始，左脚一直受“脚气”困扰。医生查看后告诉老人，这并不是“脚气”而是季节性的湿疹，千万不要随意用药耽误了治疗。“在这个村我们提供了看病和B超的服务，而另一队在五莲县户部乡邱家店子村的义诊服务队还提供了免费体检的服务。此次下乡义诊只是‘健康中国行’的其中一个部分，在以后的日子里，其他活动还将陆续开展。”

**A** At 8:00 in the morning on August 11th, the Qilu Evening News reporter followed the "Healthy China Tour" clinic service group to Hegou Village, Xihu Town, in the Donggang District. The village is located in a rural area and is 24 km away from the city. There are around 200 households there, and the physical, economical hurdles as well as the lack of transportation method has made it difficult for seniors to get medical treatment. The clinic provides comprehensive services like internal medicine, surgery, respiratory medicine, psychiatry, dermatology, and pediatrics. Many villagers heard that the clinic service group was coming thus they awaited early at the village grounds for them to arrive. Aunt Xue who is 67-years old is suffering from congenital scoliosis. In recent years, she has been suffering from asthma, and would lose her breath and have difficulty breathing even by just going up a slope. The doctor advised that it is unlikely that her chronic bronchitis would cure and recommends to take medicine regularly for relief. At the dermatologist clinic, a 60-year-old man came to consult with his young grandson. His grandson is 11 years old now and has been dealing with "beriberi" on his left foot since he was 3 years old. After the diagnosis, the doctor told the grandfather that this is not a case of "beriberi" but actually seasonal eczema; be sure to not use the wrong medicine as it can hamper with recovery. "In this village, we provided services like medical treatment and usage of B-mode ultrasounds, while another team provided free medical examination services at Qiwangdianzi Village, Hubu Township, Wulian County. This visit to the countryside is just a part of the initiative taken by 'Healthy China Tour', which will continue to take place in the future.

**B** At 8 a.m. on August 11, a reporter from Qilu Evening News followed the "Healthy China Tour" volunteer medical service team to the village of Hegou, Xihu Town, Donggang District. The village is located in a remote area, about 24 kilometers away from the city, the village residents more than 200 households, because of economic, transportation and physical limitations, to many middle-aged and elderly patients to go out to see a doctor inconvenience. The free consultation project is more comprehensive, internal medicine, surgery, respiratory, psychiatry, dermatology, paediatrics. Many villagers heard that experts from the free clinic were coming and had been waiting in the village's small square early on. Dame Xue, 67, suffers from congenital scoliosis and has been suffering from asthma in recent years, leaving her breathless and breathless even walking up the slope. Doctor told xue auntie, chronic bronchitis wants to cure the possibility of fundamental is not big, usually insist on medication can be alleviated. At the dermatologist's office, a man in his 60s came to the consultation with her baby grandson. The old man's young grandson, aged 11, has been suffering from "beriberi" in his left foot since the child was three years old. Doctors checked it out and told the elderly that it was not "beriberi" but seasonal eczema and never delay treatment with random medication. "In this village we provide medical treatment and B ultrasound services, while another team of free medical services in Qiu Jiadian Village, Hubu Township, Wulian County, also provides free medical examination services. The free clinic is just one part of the 'Healthy China Tour' and other activities will follow in the days to come.

备受关注的北京奥运会男单冠军、西班牙巨星纳达尔当日在男单比赛中直落两盘战胜对手晋级八强，男双比赛也晋级决赛。作为金满贯得主的纳达尔，对奥运会情有独钟，伤未痊愈的他，此次三线出击，斩获颇丰。他和队友洛佩兹将在男双决赛中与罗马尼亚选手特卡乌和梅格亚争夺金牌。里约奥运会女单项目遭遇到多名种子选手退赛，经过几天激烈的争夺，女单四强 11 日全部产生。科维托娃将与普伊格争夺一张决赛的入场券，而另外一个决赛席位将在凯斯和科贝尔之间产生。女双比赛的四强也全部产生，半决赛的对阵分别是：辛吉斯 / 巴辛斯基对赫拉德卡 / 赫拉瓦科娃；马卡洛娃 / 维斯尼娜对斯特里科娃 / 萨法洛娃。这一天进行的混双比赛也决出了八强，不过头号种子马胡 / 加西亚组合的落马，以及纳豆组合的退赛，令混双比赛略有些失色。

**A** Nadal, the renowned Spanish superstar who won the gold medal in men's single in the Beijing Olympics, defeated his opponent in the men's single today with a two-match victory and entered the top-8, and reached the finals in the men's double. Career Golden Slam winner Nadal has a preferential love for the Olympics. Still injured, he participated in three events, and reaped significant gains. He and his teammate López will be facing the Romanian players Tecău and Mergea in the men's doubles. The women's individual event at the Rio Olympics was affected by the withdrawal of many seeded players. After days of intense competition, the last four women for the individual event were determined on the 11th. Kvitová and Puig will compete for a place in the finals, while Keys and Kerber will play each other for the other finalist spot. The top-4 teams of the women's doubles have emerged. The Semifinals will be played by Hingis / Bacsinszky versus Hradecká / Hlaváčková and Makarova / Vesnina versus Strýcová / Šafářová. The mixed doubles event held today also produced the last eight teams. However, top seeds Mahut/Garcia lost, and Nadal's team withdrew, making the mixed doubles event somewhat lackluster.

**B** Rafael Nadal, the superstar from Spain, who was the champion of the men's singles in the Beijing Olympics, won 2 straight sets in the quarterfinals of the men's singles. He also reached the finals in the men's doubles. Nadal who has a Career Golden Slam is passionate about the Olympics but has not recovered from his injury. Him and his teammate Marc Lopez, will play against Florin Mergea and Horia Tecau of Romania for the gold medal in the finals of the men's doubles. In the women's singles in the Rio Olympics, many top-seeded players struggled and were eliminated. After several days of intense competition, the top 4 emerged on the 11th. Petra Kvitová will face Monica Puig for a ticket to the finals, while Madison Keys and Angelique Kerber will face each other for the other spot in the finals. The semifinals of the women's doubles has been decided and the matchups will be: Muguruza/Suárez Navarro vs Makarova/Vesnina, Šafářová/Strýcová vs Errani/Vinci. The semifinals for the mixed doubles was also decided today but the disqualification of the top seed Mahut/Garcia and the withdrawal of the Nadal pair made the mixed doubles not as exciting.